



Afflerbach
Bodenpresserei
GmbH & Co KG
D-56301 Puderbach

Telefon 02684/84-220/325
Telefax 02684/84-312
e-mail info@afflerbach.de

Böden
Verschlüse
Sonderpreßteile

Heads
Closures
Special Press Parts

Fonds
Fermitures
Embouts Spéciaux



Wir haben uns von Anfang an spezialisiert

auf die Herstellung von **Böden**, **Verschlüssen** und **Sonderpressteilen** für den Kessel-, Behälter-Apparate-, Rohrleitungs-, Anlagen- sowie Reaktorbau und sind auf diesem Gebiet führend in der Bundesrepublik Deutschland.

Aus allen warm- und kaltformbaren Werkstoffen und Werkstoffkombinationen bis zu Zirkonium, Tantal, Titan, Incoloy, Hastelloy, Monel, Nickel, Aluminium usw. fertigen wir

Böden aller Formen und Abmessungen, von der gewölbten Scheibe bis zur Halbkugel, von 1 bis ca. 250 mm Dicke,

von 22 mm Ø bis über 6000 mm Ø in einem Stück - Böden, die wir nicht mehr einteilig formen können: aus Kalotte und Segmenten, auf Wunsch auch komplett zusammengeschweißt –

Verschlüsse in ovaler und runder Form, in mannigfachen Nennweiten, für alle geforderten Druckstufen und die verschiedenartigsten Verwendungszwecke und

Sonderpressteile nach Zeichnung oder nach Vereinbarung.

Für das Anwärm zum Warmpressen sowie die verschiedensten Glühbehandlungen (auch für Ihre Glühaufträge) stehen uns in unseren Werken **Puderbach** und **Dortmund** Öfen mit programmgesteuerter Wärmeführung zur Verfügung. Der größte Ofen hat die lichten Maße 7000/7500 x 6400 x 2000 mm. Wir haben die Zulassung des TÜV als Hersteller nach AD-WO, AD-HPO, TRD 100, TRD 201, DIN EN 729-3, DGR 97/23/EG und AD 2000 und damit die Qualifikation zur Herstellung von warm- und kaltgeformten Böden, Verschlüssen und sonstigen Pressteilen für den Druckbehälterbau erhalten. Unser Warmpressverfahren ist im Sinne der Technischen Regeln anerkannt; ein zusätzliches normalisierendes Glühen der Pressteile ist nicht erforderlich. Sie werden bei genügend hoher, dem Werkstoff angepasster Temperatur gepresst.

Neben den vorgenannten allgemeinen Zulassungen sind wir in der Lage, Fertigungen/Lieferungen nach Quality Assurance Program/System (Qualitätssicherungs-Handbuch liegt vor) abzuwickeln. Das Afflerbach-QM-System wurde zertifiziert vom TÜV CERT nach den Forderungen der DIN EN ISO 9002. Zulassungen nach Überprüfung im Rahmen von "Shop Surveys"

und "Audits" sind vorhanden, u. a. durch Siemens UB KWU nach AVS D 100, QSP IIa, QSP IV QSP 4a, DIN/ISO 9002, EDF, Alsthom-Stein Industrie und nach den Kriterien ASME III, NCA-3800, ANSI/ASME NQA-2,10 CFR 50 App. B, BS 5750 Part. 1 - 3 usw. Darüber hinaus fertigen und liefern wir unter Aufsicht und mit Kontrolle folgender weiterer Abnahmegesellschaften: Lloyd's Register of Shipping/Industrial Services, Germanischer Lloyd, SVTI, Stoomwezen, Det Norske Veritas, Bureau Veritas, TÜV Österreich, ABS, Apragaz, Association Vincotte/AIB, GAPAVE/Service des Mines, DB, UDT Warschau u. a.

Unsere beiden Werke sind mit Anlagen zum Schneiden und Schweißen von Blechen der unterschiedlichsten, auch plattierte Werkstoffe ausgerüstet. Für die mechanische Bearbeitung steht ein entsprechender Maschinen-Park zur Verfügung (Drehmaschinen, Fräsmaschinen, Bohrwerke usw.). Darüber hinaus können auf einer Dreiwalzenbiegemaschine Mäntel und Konen hergestellt werden. In unserem eigenen Prüflabor werden zerstörende wie zerstörungsfreie Prüfungen durchgeführt. Die Einrichtungen entsprechen dem Stand der Technik.

In unserer Beizanlage können Böden, Verschlüsse und andere Pressteile aus rost- und säurebeständigen Stählen bis 4500 mm Ø gebeizt und passiviert werden (auch Lohn-Beizaufträge). Schleifen von Böden bis 7500 mm Ø ist auf einer automatischen Bandschleifmaschine bis zu einer Rauhtiefe $R_a=0,3\mu m$ möglich. Weitere Oberflächenbehandlungen wie Strahlen, Flamentzündern usw. werden auf eigenen Einrichtungen durchgeführt.

Böden und Verschlussteile sind in gängigen Abmessungen und Werkstoffen am Lager verfügbar. Darüber hinaus unterhalten wir, um Ihre Bestellungen schnellstmöglich ausführen zu können, ein umfangreiches und gut sortiertes Blechlager in den gängigen Werkstoffen, Formaten und Dicken - Baustähle nach DIN EN 10025 (auch ASME SA-285 Gr. C, ASME SA-515 Gr. 55), unlegierte und legierte Kesselbleche nach DIN EN 10028 (auch A 42 CP gem. NF A 36-205 und ASME SA-516 Gr. 60), Feinkornbaustähle nach DIN EN 10028, rost- und säurebeständige Stähle nach DIN 17440/17441/DIN EN 10028 (auch ASME SA-240) -



We have from the very beginning specialized

in the production of **Heads (Dished Ends), Closures and Special Pressed Parts** for boiler, vessel, plant, pipe and reactor, including nuclear, manufacture and in this area we are market leaders in the Federal Republic of Germany.

Made from all types hot- and cold-forming steels and material combinations up to Zirconium, Tantalum, Titanium, Incoloy, Hastelloy, Monel, Nickel, Aluminium, we manufacture:

Heads of all shapes and dimensions, from simple dishings up to hemispherical heads, from 1 to 250 mm wall thickness,
from 22 to over 6000 mm Ø in one piece - heads that cannot be formed in one piece: in cap and petals, and, if required, completely welded up –

Closures, both oval and round shaped, in various nominal dimensions, for all pressure ranges requested and for many applications and

Special Pressed Parts as per drawing or to client's sketch.

At our **Puderbach** and **Dortmund** works we have furnaces with controlled heat supply to heat up for the hot-pressing-operations, as well as for the various heat-treatments (we also undertake heat-treatment as a service). The largest furnace has inside dimensions of 7000/7500 x 6400 x 2000 mm. We have TÜV Manufacturer Approval as per AD-Merkblätter AD-WO, AD-HPO, TRD 100, TRD 201, DIN EN 729-3, PED 97/23/EG and AD 2000 confirming our qualifications for the manufacture of hot- and cold-formed heads, closures and other press parts for pressure vessels. Our hot pressing procedure is recognized as complying with the Technical Regulations; no supplementary normalizing heat treatment of the press parts is required. They will be pressed at sufficiently high temperatures to maintain the material characteristics.

In addition to the aforementioned general approvals we are in the position to manufacture/supply as per Quality Assurance Program/System (Q.A. Manual available). The Afflerbach-QM-System has been certified by TÜV CERT according to the requirements of DIN EN ISO 9002. Further approvals are available after examination in the course of "Shop Surveys" and "Audits", amongst others by Siemens UB KWU as per AVS D 100, QSP IIa, QSP IV and QSP 4a, DIN/ISO 9002, by EdF, Alsthom-Stein Industrie and according to criteria of ASME III, NCA-3800, ANSI/ASME NQA-2, 10 CFR 50 App. B, BS 5750 part 1-3 etc. Moreover we manufacture and supply under the supervision and control of the following inspection authorities: Lloyd's Register of Shipping/

Industrial Services, Germanischer Lloyd, SVTI, Stoomwezen, Det Norske Veritas, Bureau Veritas, TUV Österreich, ABS, Apragaz, Association Vincotte/AIB, GAPAVE/Service des Mines, DB (German Federal Railway) and others.

Both our works are fully equipped with equipment for the cutting and welding of plates, even clad, in a full range of qualities. The mechanical preparation is done in a special machine shop including turning lathes, millers, horizontal boring machines etc.

In addition the manufacture of shells and cones is possible on our 3 roll bending machine. We carry out non-destructive-tests and testing-to-destruction in our own test laboratories. Our laboratory equipment represents the latest state-of-the-art.

In our pickling plant heads, closures and other press components, made of stainless steels up to 4500 mm Ø, can be pickled and passivated. We also undertake pickling operations as a service. Polishing of heads up to 7500 mm Ø up to peak-to-valley-height of Ra = 0,3 µm are possible on our automatic belt grinding machine. Further surface treatments such as shot-blasting, flame descaling etc. can also be performed on our own equipments. Heads and closures in standard sizes and materials are available from stock. To enable orders to be fulfilled as quickly as possible, we maintain an extensive and well-assorted stock of plates in standard qualities, sizes and thicknesses - carbon steels to DIN EN 10025 (as well as ASME SA-285 Gr. C, ASME SA-515 Gr. 55), unalloyed and alloyed boiler plates to DIN EN 10028 (also A42 CP ace. NF A 36-205 and ASME SA-516 Gr. 60), fine grain steels to DIN EN 10028, as well as stainless steels to DIN 17440/17441 / DIN EN 10028 (and ASME SA-240)-



Nous sommes spécialistes depuis toujours

dans la fabrication de **Fonds**, de **Fermetures** et de **Emboutis Spéciaux** pour la construction de chaudières, citernes, appareils, tuyauteries et réacteurs de centrales nucléaires et sommes, dans ce domaine les chefs de file en République Fédérale d'Allemagne.

A partir de tous les aciers transformables à chaud et à froid et combinaison de matière en passant par le zirconium, le tantale, le titane, l'incoloy, l'hastelloy, le monel, le nickel, l'Aluminium nous fabriquons

des **Fonds** de toutes les formes et dans toutes les dimensions, depuis la calotte sphérique jusqu'au fond hémisphérique à partir d'1 mm d'épaisseur jusqu'à 250 mm, de 22 mm de diamètre jusqu'au delà 6000 mm, en une seule pièce - les fonds qui ne peuvent être fabriqués en une seule pièce sont réalisés en calotte et segments et sur demande, complément assemblés par soudure -

des **Fermetures** de formes ovales et rondes dans de multiples diamètres nominaux, pour toutes sortes de pressions et dans des domaines d'utilisation les plus divers

et des **Emboutis Spéciaux** selon plan ou d'après ce qui aura été convenu, éventuellement.

Nous disposons pour le préchauffage, en vue de l'emboutissage à chaud, ainsi que pour les traitements de recuit les plus variés (et même pour vos commandes de traitement de recuit) dans nos usines de **Puderbach** et de **Dortmund** de fours à commande programmée. Les dimensions intérieures du plus grand de nos fours sont: 7000/7500 x 6400 x 2000 mm. Nous avons l'agrément du TÜV en tant que fabricant selon AD-Merkblatt AD-WO, AD-HPO, TRD 100, TRD 201, Directive 97/23/CE et AD 2000 de ce fait sommes qualifiés pour le formage à chaud et à froid de fonds, fermetures et pièces spéciales pour la construction d'appareil à pression. Notre procédé d'emboutissage à chaud est reconnu du point de vue des règles techniques; un recuit supplémentaire de normalisation des pièces n'est donc pas nécessaire du fait que celles-ci sont embouties à une température suffisamment élevée pour le type d'acier considéré.

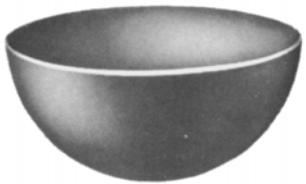
Outre les agréments précités, d'ordre général, nous sommes en mesure de traiter des commandes selon un programme d'Assurance de la Qualité (nous disposons d'un Manuel d'Assurance de la Qualité). Notre système QM est certifié par TÜV CERT selon les exigences DIN EN ISO 9002. Nous avons des certificats d'agrément après avoir passé un examen dans le cadre de «contrôles des ateliers» et «d'audits», effectués entre autres par Siemens UB KWU selon AVS D 100, QSP IIA, QSP IV, QSP 4a, DIN/ISO 9002, EdF, Alstom-Stein Industrie et d'après les critères de

l'ASME III, NCA-3800, ANSI/ASME NQA-2, 10 CFR 50 App. B, BS 5750 Part. 1 - 3 etc. De plus, nous fabriquons et livrons sous la surveillance et le contrôle d'autres organismes réceptionnaires tels que le Lloyd's Register of Shipping/Industrial Services, le Germanischer Lloyd, le SVTI, Stoomwezen, Det Norske Veritas, le Bureau Veritas, le TÜV de Österreich, l'ABS, Apragaz, l'Association Vinçotte/AIB, GAPAVE/le Service des Mines, la DB (Chemins de Fer Allemands) etc.

Nos deux usines sont équipées d'installations pour le découpage et le soudage des tôles, dans les nuances les plus variées, même plaquées. Pour l'usinage mécanique, nous disposons d'un parc de machines (tours, fraiseuses, foreuses etc.). De plus, nous pouvons fabriquer des viroles et des cônes sur une cintreuse à 3 cylindres. Les contrôles destructifs et non destructifs sont effectués dans notre propre laboratoire dont les équipements répondent aux exigences du progrès technique.

Notre installation de décapage permet de décapier et de passiver des fonds, fermetures et autres pièces embouties, en aciers inox et en aciers résistant aux acides, jusqu'à un diamètre de 4500 mm. (Nous exécutons également des commandes de décapage qui nous sont confiées en sous-traitance). Un meulage de fonds jusqu'à 7500 mm de diamètre est réalisable sur une polisseuse à bande permettant d'obtenir une finesse jusque la profondeur de rugosité Ra = 0,3 µm. D'autres traitements de surface tels que sablage et/ou grenaiillage, décalaminage au chalumeau etc. peuvent être effectués également sur nos propres installations.

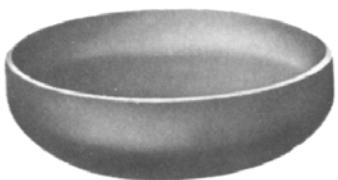
Fonds et pièces brutes pour fermetures en dimensions et qualités courantes sont disponibles sur notre stock. En outre, afin de pouvoir réduire le plus possible le délai d'exécution de vos commandes, nous tenons en stock un large éventail de tôles, dans les nuances, épaisseurs et formats courants - aciers de construction selon DIN EN 10025 (également ASME SA-285 Gr. C, ASME SA-515 Gr. 55), tôles chaudière en aciers non alliés et alliés selon DIN EN 10028, A 42 CP selon NF A 36-205 et ASME SA-516 Gr. 60, aciers de construction à grain fin selon DIN EN 10028, ainsi que de aciers inoxydables et aciers, résistant aux acides selon DIN 17440/17441 / DIN EN 10028 et ASME SA-240-



Halbkugelböden ($R = 0,5 D$)
bis 3200 mm Ø einteilig warmgepresst

Hemispherical heads (s. r. = 0,5 o. d.)
up to abt. 3200 mm Ø seamless hot pressed

Fonds hémisphériques ($R=0,5 D$)
emboutis à chaud en une pièce jusqu'à 3200mm

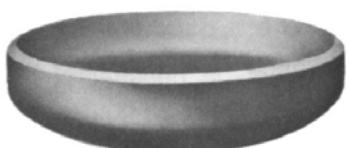


Korrbogenböden DIN 28013 ($R = 0,8 D$, $r = 0,154 D$)
einteilig bis 4300 mm Ø warmgepresst
und bis ca. 5300 mm Ø und 35 mm Wanddicke gebördelt

Ellipsoidal heads type "Korrbogen" DIN 28013 (s. r. = 0,8 o. d., k. r. = 0,154 o. d.)
seamless up to 4300 mm Ø hot pressed
and up to abt. 5300 mm Ø and 35 mm thickness cold formed

Fonds "Korrbogen" selon DIN 28013 ($R = 0,8 D$, $r = 0,154 D$)
emboutis à chaud en une pièce jusqu'à 4300 mm
et bordés jusqu'à 5300 mm et 35 mm d'épaisseur

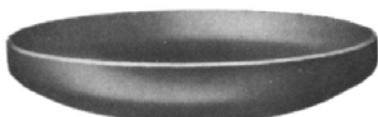
ASME Elliptical (2 :1) heads (on request)
Fonds elliptiques (1,9 :1) selon NFE 81103 (sur demande)



Klöpperböden DIN 28011 ($R = D$, $r = 0,1 D$)
einteilig bis 4100 mm Ø warmgepresst,
und bis ca. 5500 mm Ø und 35 mm Wanddicke gebördelt

Torispherical heads, type "Klöpper" DIN 28011 (CR = OD, KNR = 0,1 OD)
seamless up to 4100 mm Ø hot pressed
and up to abt. 5500 mm Ø and 35 mm thickness cold formed

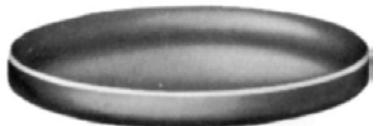
Fonds à Grand Rayon de Carré selon DIN 28011 ($R = D$, $r = 0,1 D$)
emboutis à chaud jusqu'à 4100 mm
et bordés jusqu'à env. 5500 mm et 35 mm d'épaisseur



Normal- und flachgewölbte Böden ($R \geq D$, $r = 15 - 50$ mm oder größer)
einteilig bis 4000 mm Ø warmgepresst
und bis 5900 mm Ø und ca. 32 mm Wanddicke gebördelt

Normal and shallow dished heads (s. r. \geq o. d., k. r. = 15 - 50 mm or more) Tank heads (s. r. = o. d., k. r. = 1/30 o. d.)
seamless up to 4000 mm Ø hot pressed
and up to abt. 5900 mm Ø and 32 mm thickness cold formed

Fonds à Moyen ou à Petit Rayon de Carré ($R \geq D$, $r = 15 - 50$ mm ou plus) Fonds de citerne ($R = D$, $r = 1/30 D$)
Emboutis à chaud en une pièce jusqu'à 4000 mm
Et bordes jusqu'à 5900 mm et environ 32mm d'épaisseur



Flache Böden ($r = 15 - 50 \text{ mm}$ oder größer)
Einteilig bis 4000 mm Ø warmgepresst,
und bis 6500 mm Ø gebördelt

Flat heads (knr = 15 - 50 mm or more)
seamless up to 4000 mm Ø hot pressed
and up to abt. 6500 mm Ø cold formed

Fonds plats ($R = 15 - 50 \text{ mm}$ ou plus)
Emboutis à chaud et une pièce jusqu'à 4000 mm
Et bordés jusqu'à 6500 mm



Tellerböden ($R = D$)
bis ca. 4200 mm Nenn-Ø und Tellerrand bis 4800 mm Ø einteilig
warmgepresst

Flared and dished heads (s. r. = o. d.)
up to abt. 4200 mm nomind-Ø and rim up to 4800 mm Ø, seamless
hot pressed



Couvercles ($R = D$)
jusqu'à env. 4200 mm de diamètre nominal, bord du couvercle
jusqu'à 4800 mm, emboutis à chaud en une pièce



Diffuseurböden
Einteilig bis 4000 mm Ø warmgepreßt
und bis 4000 mm Ø und 15 mm Wanddicke kaltgeformt

Flanged and reverse dished heads
seamless up to 4000 mm Ø hot pressed
and up to abt. 4000 mm Ø and 15 mm thickness cold formed

Fonds inverses
Emboutis à chaud en une pièce jusqu'à 4000 mm
Et formés froid jusqu'à 4000 mm et env. 15 mm d'épaisseur

Gewölbte Scheiben
warm- oder kaltgeformt

Dishings / Dished only heads
hot or cold formed

Calottes sphériques
Formées à chaud ou à froid

Ein- und Aushalsungen
rund oder oval, zum besseren Übergang sowohl statisch wie auch
strömungstechnisch

Flanged in and flanged out openings
round or oval, for improved transition for static and fluid flow reasons

Collerettes interieures et exterieures
rondes ou ovales, pour un meilleur raccordement tant du point de vue
statique, que pour une bonne circulation du fluide



Kugelsegmente
Warm- oder kaltgeformt

Spherical segments
Hot- or cold formed

Segments de sphère
Formés à chaud ou à froid



Konen
Auf Anfrage

Toriconical heads
On request

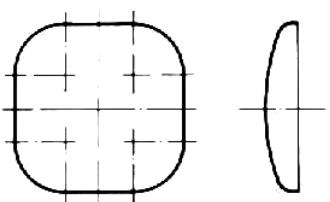
Troncs de cones
Sur demande



Eckradien an Konen
bis ca. 4100 mm Ø warmgepresst und –gehalst
bis 6500 mm Ø bis ca. 32 mm Wanddicke kaltgeformt,
größere Dimensionen in Segmenten, verschiedene Radien möglich

Forming and flanging of radii on cones
up to abt. 4100 mm Ø by hot forming,
up to 6500 mm Ø and up to 32 mm wall thickness cold formed,
larger sizes in segments with various radii possible

Formage de rayons de carre sur cônes
Par emboutissage à chaud jusqu'à env. 4100 mm,
formés à froid jusqu'à 6500 mm de diamètre et jusqu'à env. 32 mm
d'épaisseur,
les dimensions supérieures en segments, plusieurs rayons possible



Containerböden
in Kofferform, quadratischer und rechteckiger Form

Container heads
square and rectangular shaped

Fonds «conteneurs»
de forme carrée et rectangulaire



Böden mit extremem Durchmesser-/Höhenverhältnis
z. B. für Druckspeicher oder Gefäße (nur eine Rundnaht)

Heads with extreme ratio of diameter to height
e.g. for accumulators or vessels (one circumferential seam only)

Fonds à rapport extrême entre diamètre et hauteur
par ex. pour accumulateurs de pression ou vases d'expansion
(avec soudure circulaire uniquement)

Mehrteilige Böden verschiedener Profile, auch viereckige Böden
geheftet, probemontiert oder komplett geschweißt



Multi-part heads of variable profile including square heads
tack-welded, trial assembled or completely welded

Fonds en plusieurs parties, de différents profils, même rectangulaires
pré-assemblés par points de soudure (montage à blanc) ou entièrement soudés



Reduzierstücke

Einziehverhältnis $D/d \leq 1,5$,
aus nahtlosen oder geschweißten Rohren
bis 2000 mm Ø, 60mm Wanddicke und 1300 mm Länge,
größere Durchmesser und Längen auf Anfrage

Reducers

ratio of reduction $D/d \leq 1,5$,
made of seamless or welded tubes
up to 2000 mm Ø, 60 mm wall thickness and 1300 mm length,
larger diameters and lengths on request

Reductions

rapport de retrait $D/d \leq 1,5$,
à partir de tubes avec ou sans soudure
dimensions maximales: Ø 2000 mm, 60 mm d'épaisseur, 1300 mm de longueur,
dimensions supérieures: sur demande

Bördelenden

in Anlehnung an DIN 2642,
bis 4500 mm Ø und ca. 80 mm Wanddicke,
Höhe nach Vereinbarung

Flanged edges

similar to DIN 2642,
up to 4500 mm Ø and approx. 80 mm wall thickness,
height to be agreed

Embutos à border

sur la base de la DIN 2642,
jusqu'à Ø 4500 mm et env. 80 mm d'épaisseur,
hauteur: à convenir



Sattelstutzen

zum Aufsetzen auf zylindrische Mäntel, Rohre oder auch kugelförmige Radien

Welding saddles

to mount on cylindrical jackets, tube and/or spherical radii

Raccords en forme de seile

à poser sur des viroles cylindriques, des tubes ou des rayons sphériques



Übergangsstücke, « Ovalets »

für verschiedene Anwendungsfälle, z. B. rund auf oval,
Übergänge auf andere geometrische Formen auf
Anfrage

Transition nozzles, « ovalets »

for a variety of applications, e.g. round/oval, transitions
on other geometric shapes available on request

Pieces de raccordement, « ovalets »

pour diverses utilisations, par ex. pour raccorder des pièces rondes à des
pièces ovales, autres formes géométriques: sur demande

Nahtlose runde Hochkantringe

$D \leq 500$ mm und ca. 100 mm Wanddicke im Verhältnis Höhe :
Durchmesser $\leq 1,0$, z. B. 500 mm Durchmesser, 500 mm Höhe, 100
mm Wanddicke,
größere Durchmesser, Höhen und Wanddicken auf Anfrage

Seamless round straight rings

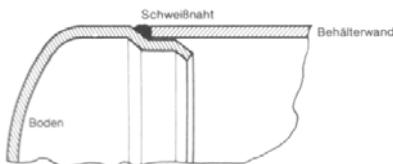
$d \leq 50$ mm and approx. 100mm wallthickness height: diameter
ratio $\leq 1,0$, e.g. 500 mm diameter, 500 mm height, 100 mm wall
thickness, larger diameters, heights and wall thicknesses on
request

Embases rondes sans soudure

$d \leq 500$ mm et env. 100 mm épaisseur par rapport à la hauteur :
diamètre $\leq 1,0$ par ex. : 500 mm de diamètre, 500 mm de hauteur,
100 mm d'épaisseur, diamètres, hauteurs et épaisseurs supérieurs :
sur demande



**Zusätzliche Bearbeitungsmöglichkeiten, z. B.
Bordeinziehen (Sicken)**
u.a. nach DIN 4753 Teil 3,
darüber hinaus stehen verschiedene Profile zur Auswahl



Optional machining facilities, e.g.joggling
e.g. to DIN 4753 part 3,
beyond it further shapes are available

**Autres possibilités,
telles que soyage**
en outre selon DIN 4753 partie 3,
de plus, différents profiles sont disponibles

Sonstige Pressteile
z. B. Armaturengehäuse aller Art, Laufräder usw.

Other press components
e.g. fittings of all kind, traversing wheels etc.

Autres emboutis
tels que corps d'armature de toutes sortes, roues, etc.

Tiefziehteile
in vielen Formen

Deep drawn parts
in various shapes

Pieces embouties profondes
de formes nombreuses



Hinweis: weitere technische Details sowie Wanddickentabelle WT 2001-D
siehe spezieller Katalog.

Notice: further technical details as well as the thickness table WT 2001-D
you will find in our special catalogue.

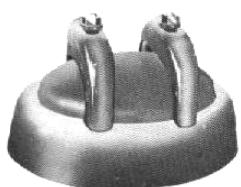
Renseignement: autres details technique aussi que tableau des
épaisseures WT 2001-D voir catalogue spécifique.



Hand-, Kopf- und Mannloch-Verschlüsse OAB 51 80/120 - 350/450 mm liW
Sicherheits-Verschlüsse AB 72 115/165 – 350/450 mm liW

Rohrloch-Verschlüsse AB 76 80/120 – 150/200 mm liW

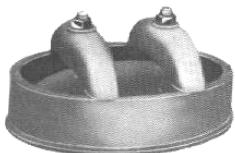
in ovaler Form, mit gewölbtem oder flachem Deckel und konischem Einschweißring oder Hochkantring (nahtlos), mit verschiedenen Zulassungen für Druckbehälter, Dampfkessel, Vakuumapparate, Lagerbehälter, Heißwasserbereiter, Silos, Container, Schiffbau etc.



Hand-, head- and manhole closures OAB 51 80/120 - 350/450 mm i. d.
Safety closures AB 72 115/165 – 350/450 mm i. d.

Tube hole closures AB 76 80/120 – 150/200 mm i. d.

of oval shape, with domed or flat cover and conical ring or straight ring (seamless) or welded with various approvals for pressure vessels, storage tanks, silos, water heaters, containers as well as for shipbuilding (e.g. hatches and bunkers)

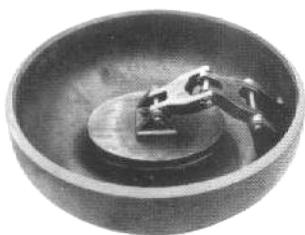


Fermetures de «Trou de Poing», de «Trou de Tete», de «Trou d'Homme»
OAB 51 80/120 - 350/450 mm Ø int.

Fermetures de securite AB 72 115/165 – 350/450 mm Ø int.

Fermetures de trou de tube AB 76 80/120 – 150/200 mm Ø int.

ovales avec couvercle bombé ou plat et embase conique ou embase droite (sans soudure) ou soudés pour appareils à pressions, chaudières à vapeur et ballons d'eau chaude, appareils sous vide, réservoirs de stockage, chauffes-eau, construction de silo et container, également construction navale (pour écoutilles et soutes).



Böden mit ovaler Mannlochhalsung

mit gewölbtem oder flachem Deckel, mit und ohne Schwenkeinrichtung

Heads with manhole openings

with domed or flat cover, with or without swivelling device

Fonds avec collerette pour trou d'homme

avec couvercle bombé ou plat, avec ou sans système de bras-levier

Flache Deckel für ovale Mannlochöffnungen

mit oder ohne Hochkantring in jeder gewünschten Abmessung

Fiat covers for manhole openings

with or without straight ring to any dimensions required

Couvercles plats pour trou d'homme

avec ou sans embase droite, de toutes dimensions



Ovale Tank-Verschlüsse OAB 55 300/400 – 400/500 mm liW

(mit oder ohne Schwenkeinrichtung)

für Druckbehälter und für drucklosen Betrieb,
Diffuseurdeckel nach innen und außen schwenkbar

Tank (hinged) closures OAB 55 300/400 - 400/500 mm i. d. (with or without swivelling device)

TÜV-approved, for pressure vessels and for non pressurized operation,
flanged and traverse cover with a swivel-appliance inwards and
outwards

Fermetures de citerne OAB 55 300/400 - 400/500 mm φ int.

(avec ou sans dispositif de pivotement)

approuvées par le TÜV, pour des chaudières avec ou sans pression,
avec couvercle s'ouvrant vers l'intérieur et l'extérieur

Runde Hebelverschlüsse DN 100, PN 6 bar / 120 °C

DN 150, PN 8 bar / 120 °C

DN 200 – 500, PN 3 bar / 120°C

Mit Abgleitschutz für die Klappschrauben und zwangsweise wirkender
Anlüftvorrichtung für den Deckel gem. AD-A5; ab DN 300 mit 2 Hebeln.
Vorbereitung für Gummierung auf Wunsch.

Für drucklosen Betrieb: DN wie vor: mit 1 Hebel,
zusätzlich DN 250, DN 450, DN 600;
DN 400, DN 500, DN 600 alternativ mit 2 Hebeln

Round circular lever-action closures DN 100, PN 6 bar / 120 °C

DN 150, PN 8 bar / 120 °C

DN 200 – 500, PN 3 bar / 120°C

with anti-slipping protection for hasp screws and active lifting device in
accordance with AD-A5, from DN 300 upwards with 2 lifting devices, preparation
for rubber coating on request.

For depressurized service even DN 250, DN 450, DN 600: 1 device,
additional DN 250, DN 450, DN 600;
DN 400, DN 500, DN 600 alternatively with 2 lifting devices possible.

Fermetures rondes à levier DN 100, PN 6 bars / 120 °C

DN 150, PN 8 bars / 120 °C

DN 200 – 500, PN 3 bars / 120°C

avec dispositif de sécurité pour les vis rabattables et un système de
décompression d'air pour le couvercle selon AD-A5, à partir de DN 300 avec 2
leviers; prêtes pour recevoir une couche de caoutchouc si désiré.

Pour DN 250, DN 450, DN 600 : 1 levier ; en plus DN 250, DN 450, DN 600;
DN 400; DN 500; DN 600 en variante avec 2 leviers **également sans pression.**



Runde Hebel-Verschlüsse Ausf. F/H, DN 400 + DN 500 für drucklosen Betrieb (dicht bis 1 bar)

Round/Circular Lever-action-closures, type F/H, DN 400 + DN 500
without pressure (tight up to 1 bar)

Fermeture ronde à levier, type F/H, DN 400 + DN 500
pour service sans pression (hermétique jusqu'à 1 bar)



Runde Mannloch-Hebel-Verschlüsse (Mannloch-Dom)
ähnlich DIN 26020

Für Einsatz bis PN 1,5 bar, DN 400 – 600

Circular Manhole-Lever Action Closure (Manhole Dome)
similar to DIN 26020

For use up to PN 1,5 bar, DN 400 – 600

Fermeture trous d'homme rondes à levier (dômes trous d'hommes)

selon DIN 26020

Pour l'utilisation jusqu'à PN 1,5 bars, DN 400 - 600



Runder Klapp-Verschluss DN 450 F, PN 2 bar / 120°C
flache Bauart, besonders für Transportsilos geeignet

Round hinged closure DN 450 F, PN 2 bar / 120°C
flat pattern, in particular suitable for transportbins/silos

Fermeture ronde à couvercle rabattable DN 450 F, PN 2 bars / 120°C
de structure plate, conveant spécialement aux silos de transport



**Mannloch-Verschlüsse DIN 28124 Teil 1-3, DN 500 – 600 bis PN +25/-1 bar,
DN 500 – 800 drucklos,**
mit oder ohne Schwenkarm, auch mit Schauglas

**Manhole closures DIN 28124 pt. 1-3, DN 500 – 600 up to PN +25/-1 bar,
DN 500 – 800 without pressure**
With or without swivelling arm/davit available with inspection glass

**Trous d'homme DIN 28124 partie 1 à 3 DN 500 – 600 jusqu'à PN +25/-1 bars,
DN 500 – 800 sans pression**
Avec ou sans système de bras-levier, avec verre-regard



Klapp-Verschlüsse DIN 28125 Teil 1-3, DN 150-600, bis PN +10/-1 bar
Auch mit Schwenkarm und mit Schauglas

Hinged closures DIN 28125 Pt. 1-3, DN 150-600, up to PN +10/-1 bar
Also fitted with swivelling arm and inspection glass

**Fermetures à couvercle rabattable selon DIN 28125 partie 1 à 3,
DN 150-600, jusqu'à PN +10/-1 bars**
Egalement avec système de bras-levier et verre-regard

Bügel-Verschluss DIN 28126, DN 125, bis PN +10/-1 bar
Für verfahrenstechnische Apparate

Bow-closure DIN 28126, DN 125, up to PN +10/-1 bar
For process technical apparatur

Fermeture à etrier selon DIN 28126, DN 125, jusqu'à PN +10/-1 bars
Pour appareil technique



Runde Klapp-Verschlüsse Ausf. GR/EP – Edelstahl
DN 200 – 600, PN bis +10/-1 bar,
DN 800, PN bis +8/-1 bar,
DN 1000, PN bis +6/-1 bar,
auch mit seitlich schwenkbaren Deckel, Schauglaseinbau und Sicherheitsarretierung

Round Hinged Closure Type GR/EP – stainless steel
DN 200 – 600, PN up to +10/-1 bar,
DN 800, PN up to +8/-1 bar,
DN 1000, PN up to +6/-1 bar,
even with laterally swivelling cover, inspection glass and safety lock

Fermeture ronde rabattable type GR/EP inox
DN 200 – 600, PN jusqu'à +10/-1 bars,
DN 800, jusqu'à PN +8/-1 bars,
DN 1000, jusqu'à PN +6/-1 bars,
également avec couvercle pivotable sur le côté, installation du verre-regard et dispositif d'arrêt de sécurité



Runde Reinigungs-verschlüsse DN 100 – 150, PN 10 bar / 120°C

Circular cleaning closures DN 100 – 150, PN 10 bar / 120°C

Fermetures rondes de nettoyage DN 100 – 150, PN 10 bars / 120°C



Handloch-Schnellverschlüsse DN 100 – 200 PN 6 bar / 120°C

Handhole quick-action closures DN 100 – 200 PN 6 bar / 120°C

Fermetures rapides de trou de poing DN 100 – 200 PN 6 bars / 120°C



Mannloch-Dome DN 400 - 600, PN 10 bar / 120°C

Manhole closures DN 400 - 600, PN 10 bar / 120°C

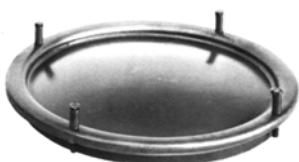
Domes de trou d'homme DN 400 - 600, PN 10 bars / 120°C



Domeinstiege werden eingesetzt als Silo- oder Container-Verschlüsse, und sind lieferbar mit Hebel, Klappschrauben, Scharnier oder fester Verschraubung, auch mit Schwenkarm und Sicherheitsgitterrost

as silo or container closures, with lever, swing bolts swivelling hinge or rigid bolting, also made with swivelling arm and safety grating, preparation for rubber coating on request

de fermetures pour silos et pour conteneurs, avec levier, boulons rabattable, charnière, ou boulonnage fixe, également avec système de bras-levier et grille de sécurité, préparées pour recevoir une couche de caoutchouc si désiré



Domeinstiege DN 500 und 600, drucklos, für Rechtektanks

Dome covers DN 500 and 600, without pressure

Dômes de visite DN 500 et 600, sans pression



Domeinstiege DN 300 -800 Ausf. T (Tellerdeckel) drucklos

Dome covers DN 300 -800, type T (dish cover) without pressure

Dômes de visite DN 300 -800, type T (couvercle plat) sans pression



Domeinstiege DN 500 - 600 Ausf. W (Wulstranddeckel) drucklos sowie Ausf. WKS mit doppelter Anzahl Klappschrauben, druckdicht bis 1 bar, Einsatz auch seitlich unter Flüssigkeit

Dome covers DN 500 - 600, Type W without pressure and type WKS tight up to 1 bar, to be used laterally under liquids, too.

Domes de visite DN 500 - 600, type W (couvercle avec le bord bourré) sans pression, ainsi que type WKS, hermétique à la pression jusqu'à 1 bar, mise en œuvre également sur le côté sous fluide

Domeinstiege Ausf. TH/EZ Edelstahl, drucklos
DN 200 – DN 600 elektropoliert, DN 800 gebeizt

Dome covers type TH/EZ stainless steel, without pressure
DN 200 – DN 600, DN 800 pickled

Dôme de visite type TH/EZ inox, sans pression
DN 200 – DN 600, DN 800 décapé



Domeinstiege Ausf. 4K/GZ Edelstahl, DN 150 – DN 800
Für PN +1/-1 bar /150°C

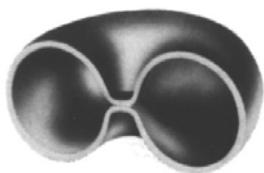
Dome covers type 4K/GZ stainless steel, DN 150 – DN 800
Up to PN +1/-1 bar / 150°C

Dôme de visite type 4K/GZ inox, DN 150 – DN 800
Jusqu'à PN +1/-1 bar / 150°C

Rohrenden-Verschlüsse (REV) 80/120 – 150/200 mm liW

Closures for tubes 80/120 – 150/200 i. d.

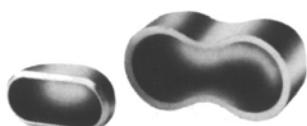
Fermetures pour tubes 80/120 – 150/200 mm int.



Kleinstradius-Rohrbogen 180° (KLR)
von 22 x 3 -108 x 4 mm äØ für kleinsten inneren Rohrabstand

Least radius elbows 180°
from 22 x 3 to 108 x 4 mm o. d. for minimum internal tube spacing

Coude 180° à petit rayon
pour entre-axe minimum de tubes: de 22 x 3 jusqu'à 108 x 4 mm de diamètre extérieur



Umkehrkappen 180° (UKK)
von 28 x 3 - 89 x 22 mm, für größere Rohre auf Anfrage

Return bends 180°
from 28 x 3 mm to 89 x 22 mm, for larger tubes: on request

Calottes inversees à 180°
de 28 x 3 jusqu'à 89 x 22 mm, pour tubes de diamètres supérieurs: sur demande

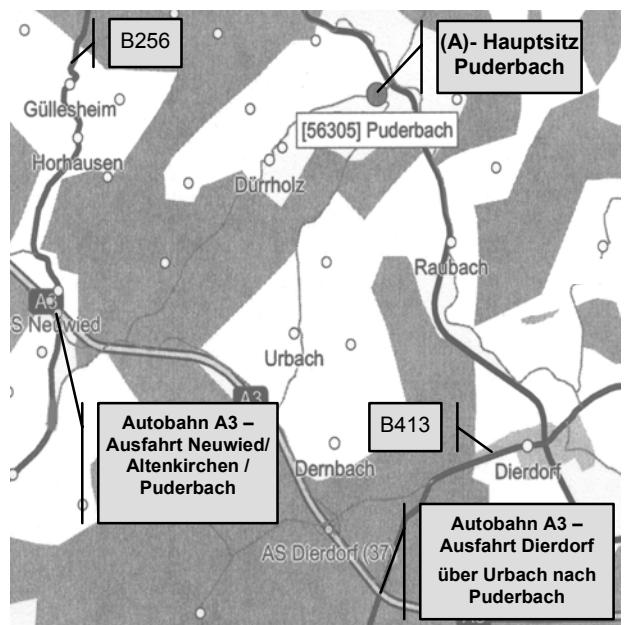
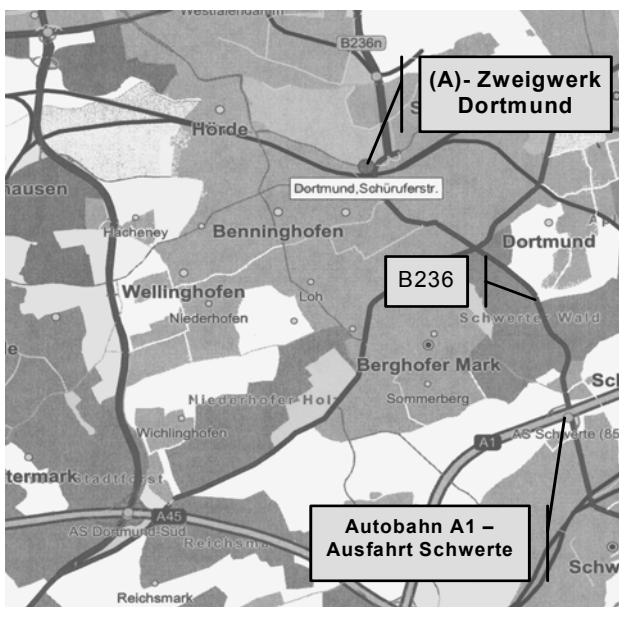
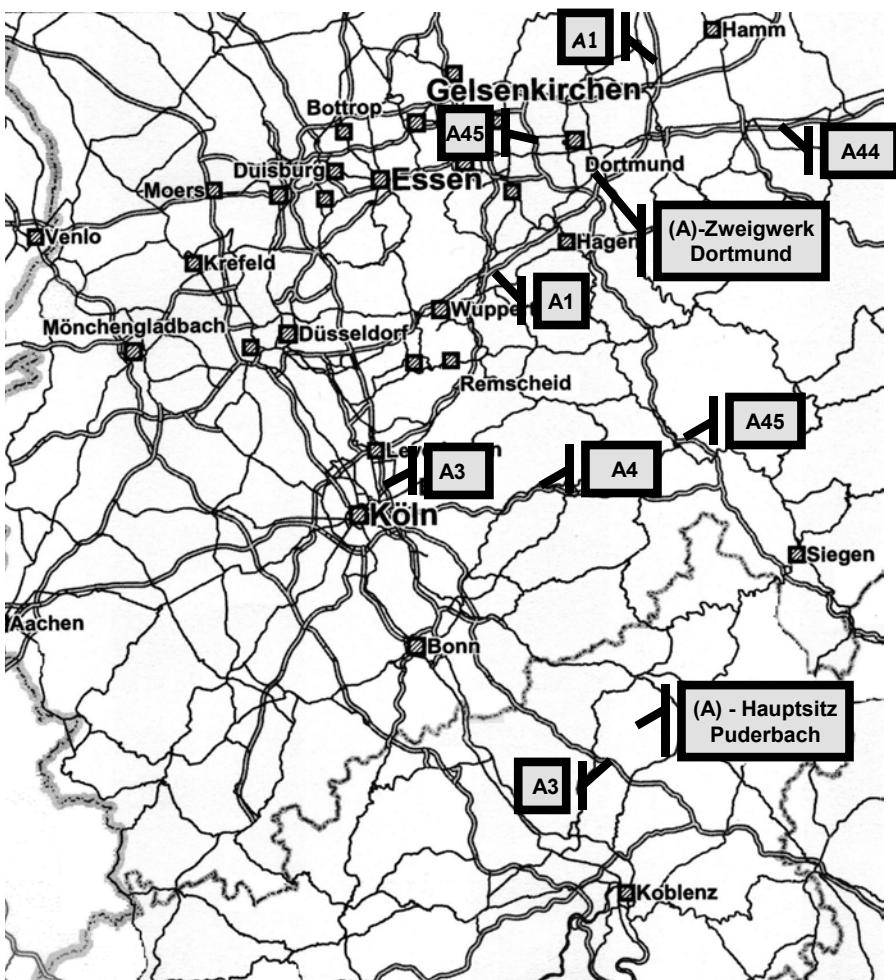
Rohrloch-Verschlüsse
Oval DIN 2908 Teil 1 + 2
Rund DIN 2909 Teil 1 + 2

Closures for tubes
Oval to DIN 2908 Pt. 1 + 2
Round to DIN 2909 Pt. 1 + 2

Fermetures trous de tube
Ovale selon DIN 2908 partie 1 + 2
Ronde selon DIN 2909 partie 1 + 2

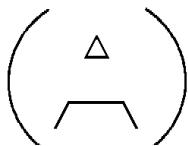


So finden Sie uns:

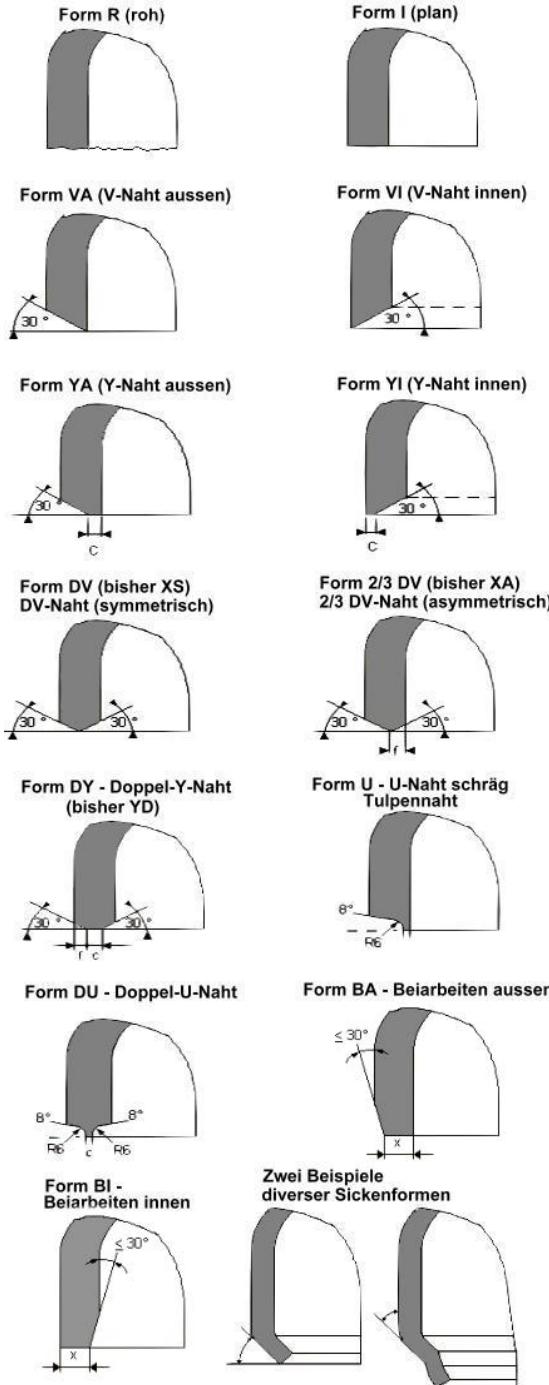


Besuchen Sie uns auch auf unserer Internetseite: www.afflerbach.de

Stand: Mai 03



2.4 Kantenbearbeitung



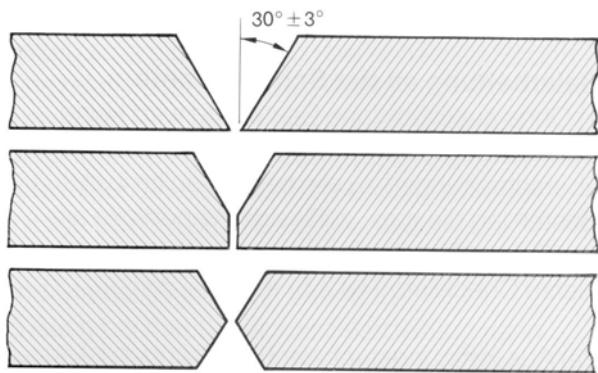
Bearbeitung der Bordkanten zur Schweißnahtvorbereitung mechanisch oder durch Brennschnitt (autogen bzw. plasma). Maße siehe DIN 28011 bzw. 28013, DIN 2559 Blatt 1, DIN 8551 Teil 1, DIN 8552 Teil 1 und Teil 4, DIN 8553. Bei den Formen BI und BA ist das Maß X zu vereinbaren.

Allgemeines

Bordkantenformen (Bestellbeispiele und Hinweise auf Normen)
Bearbeitung an der Schweißkante (Allgemeines, Hinweise auf Normen und AD-Merkblätter, Toleranzen für Bearbeitung)
Ebenheit der Schweißkante
Bordeinziehen und Sicken (Schweißbadsicherung)

Allgemeines

Afflerbach Bödenpresserei liefert Böden meist mit bearbeiteten Bordkanten. Bei eingeengten Durchmesser- oder Höhentoleranzen ist stets eine Kantenbearbeitung erforderlich. Diese Bearbeitung erfolgt normalerweise durch Autogen- oder Plasma-Brennschneiden. Auf besondere Bestellung bzw. bei eingeengten Höhentoleranzen und bei Schweißkantenformen, die für Brennschneiden ungeeignet sind (z. B. U-Naht), erfolgt mechanische Kantenbearbeitung.



Bordkantenformen

Bestellbeispiele über Bordkantenformen sind in den Normblättern DIN 28011 und 28013 angegeben. Falls nichts anderes bei der Bestellung vereinbart, wird der Winkel bei V-, Y- und X-Naht mit 30° ± 3° ausgeführt.

Kantenbearbeitung



Bestellbeispiel:

Schweißkante nach DIN 8551
5 UP (Y-Naht), $a = 60^\circ$, $c = 4 \text{ mm}$.

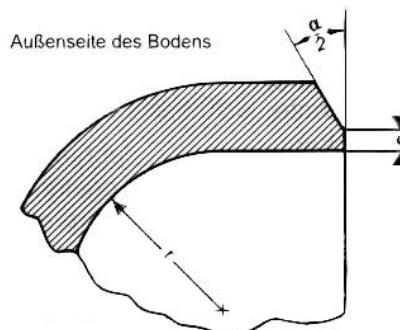


Abbildung 1

Afflerbach Bödenpresserei geht davon aus, dass die obere Werkstückdickenbegrenzung s auf die Außenseite des Bodens bezogen ist.

Soll die Y-Kante jedoch innen liegen oder noch eine Beiarbeitung vorgesehen werden, bitte stets eine Skizze (mit Eckradiusverlauf) der Bestellung beifügen!

Beiarbeitung an der Schweißkante

1) Ohne ausdrückliche Bestellung wird keine Beiarbeitung durchgeführt. Um Wanddickenüberschreitungen zu vermeiden, sollte in der Bestellung die max. zulässige Wanddicke an der Schweißkante angegeben werden (siehe hierzu Checkliste Teil 2.6).

2a) Aus fertigungstechnischen Gründen ist im Bereich des zylindrischen Bordes eine erhöhte Wanddicke durch Stauch möglich (siehe auch DIN 28011 und 28013).
b) Ferner wird in der Regel ein dickeres Blech eingesetzt, um Wanddickenminderungen während der Fertigung auszugleichen (Zuschlag c_1 gem. AD-Merkblatt B 0).
c) Außerdem muss oft aus Termingründen ein dickeres, sofort greifbares Lagerblech eingesetzt werden.

3) Aus den unter 2 a) - c) geschilderten Gründen ist eine Beiarbeitung des zylindrischen Bordes erforderlich, wenn der zulässige Versatz für ungleiche Wanddicken nach AD-Merkblatt HP 5/1 Abs. 2.7 überschritten wird.

Auszug aus AD-Merkblatt HP 5/1:

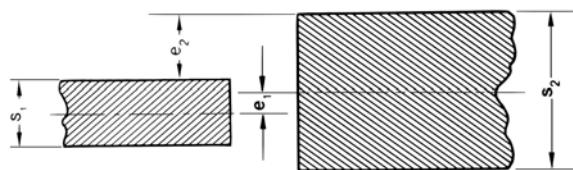


Abbildung 2

Zulässiger Versatz bei ungleichen Wanddicken für beidseitig geschweißte Nähte.

Rundnähte

$$e_1 \leq 0,2 \cdot s_1; \text{ max. } 5 \text{ mm}$$

$$e_2 \leq 0,4 \cdot s_1; \text{ max. } 10 \text{ mm}$$

$$s_2 - s_1 \leq 0,4 \cdot s_1; \text{ max. } 10 \text{ mm}$$

Bei plattierte Blechen können - abhängig von Art und Dicke der Plattierung - geringere Abweichungen notwendig werden.

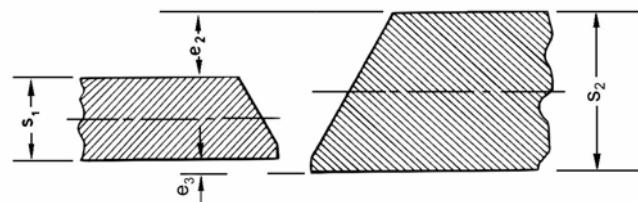


Abbildung 2a

Zulässiger Versatz für die Wurzelseite einseitig geschweißter Nähte Längs- und Rundnähte $e_3 \leq 0,1 \cdot s_1$; max. 2 mm.

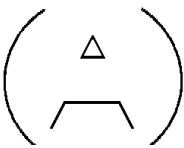
Bei ungleichen Wanddicken gelten für die Decklagen die Bedingungen wie bei beidseitig geschweißten Nähten.

a) Bei einseitig geschweißten Nähten beträgt der zulässige Versatz für die Wurzelseite nur 1/4 des zulässigen Versatzes bei beidseitig geschweißten Nähten.

b) Da bei Böden mit bestelltem äußerem Durchmesser der Stauch nach innen gelegt wird, kann sich bei einseitiger Schweißung (insbesondere beim Anschweißen an Rohre oder vorgefertigte Behältermäntel) ein zu großer Versatz an der Wurzelseite ergeben.

c) Aus diesem Grund ist bei einseitiger Schweißung eine Tolerierung der Wanddicke am Bord erforderlich, damit in solchen Fällen ein Beiarbeiten vorgesehen werden kann.

d) Falls ein äußerer Versatz aus optischen Gründen nicht stört (techn. ist ein Versatz e_2 von $0,4 \cdot S_1$ bzw. max. 10 mm gem. vorstehender Abbildung 2a lt. AD-Merkblatt HP 5/1



durchaus zulässig), können die Mäntel auch auf den lichen Durchmesser der Böden abgestimmt werden. In diesem Fall würde dann der Stauch gem. Abbildung 3 außen liegen, wobei die Schweißnahtschräge die zulässigen Abweichungen nach AD-Merkblatt HP 5/1 Absatz 2.8 überbrückt.

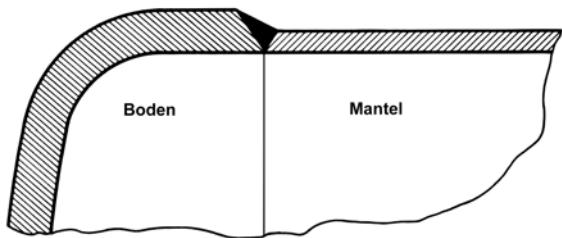


Abbildung 3

Wird bei s_1 mittels Taster oder Schieblehre gemessen, ist die durch die Anschrägung bedingte größere Wanddicke zu beachten:
 $s_1 = s + (s \cdot \tan \alpha \cdot \tan \beta)$.

Gemäß DIN 28011 und 28013 und nach AD-Merkblatt HP 5/1 Abs. 2.8 soll unter einem Winkel von max. 30° beigearbeitet werden. Falls nicht anders bestellt, wird unter einem Winkel von $\beta = 25^\circ$ beigearbeitet (siehe Abbildung 4).

Ebenheit der Schweißkante

1) Werden Böden durch Brennschneiden bearbeitet, so ergibt sich auch bei unrunden Böden eine relativ ebene Schweißkante. Eine nach DIN 28011 und 28013 zulässige Unrundheit bewirkt jedoch evtl. beim Anschweißen an den Mantel (besonders, wenn mit zyl. Spannvorrichtung gearbeitet wird), dass ein ungleicher Luftspalt zwischen Boden und Mantel (Rundnaht) entsteht.

2) Auch bei mechanischer Bearbeitung kann bei unrunden Böden (zulässige Unrundheit siehe DIN 28011 und 28013) eine unebene Schweißkante entstehen!

a) Falls an die Ebenheit der Schweißkante besondere Anforderungen gestellt werden, sind entsprechende Toleranzen zu vereinbaren.

b) Wird bei Behälter-Serienfertigung mit zylindrischen Spannvorrichtungen gearbeitet, erbitten wir Rücksprache, damit eine optimale Kantenbearbeitung vorgesehen werden kann, um einen relativ gleichmäßigen Luftspalt zwischen Boden und Mantel zu erzielen.

Toleranzen für Bearbeitungsdicke s

| s (mm) | \varnothing -Bereich D (mm) | Zulässige Toleranz für s |
|-----------|-------------------------------|--------------------------|
| ≤ 10 | ≤ 500 | + 1 mm |
| ≤ 10 | ≤ 1000 | + 1,5 mm |
| > 10 | ≤ 1000 | + 2,0 mm |
| ≤ 10 | ≤ 2000 | + 2,0 mm |
| > 10 | ≤ 2000 | + 2,5 mm |
| ≤ 10 | > 2000 | + 2,5 mm |
| > 10 | > 2000 | + 3,0 mm |

Engere Toleranzen nach Vereinbarung.

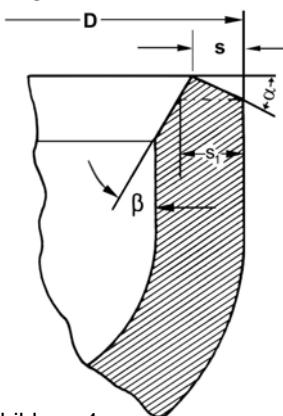
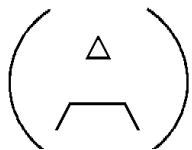


Abbildung 4



Bordeinziehen und Sicken

Bei manchen Behältern (z. B. Propanlagertanks und Druckluftbehältern) kann auf eine Gegenschweißung am Übergang Boden zum Behältermantel verzichtet werden. Als sogenannte „Schweißbadsicherung“ hat man früher häufig ein Bandeisen unter die Schweißnaht gelegt. Dieses Bandeisen sollte bei dem UP-Schweißen ein Durchfallen des Schweißbades verhindern. Den gleichen Zweck erfüllt die durch zwei Rollen erzeugte Sicke (Abbildung 7).

Ein weiterer Vorteil ist der vordere, schräg nach innen eingezogene Bord (Abbildung 6). Dieser erleichtert das Einführen des Bodens in den Mantel, wobei der zylindrische Teil den Mantel zentriert.

Für eine Vielzahl von Bödenformen, -durchmessern und Wanddicken sind Spannwerkzeuge vorhanden. Neben der hier abgebildeten Sickenform sind auch andere Bordeinziehungen möglich, z. B. für Emaillierzwecke Form nach DIN 4553 Teil 3 oder andere Profile. Die Einziehtiefe = Manteldicke muss immer genannt werden. Die Begrenzung auf Boden-Nenndicke 8 mm gem. AD-HP1 ist zu beachten.

Abbildung 5

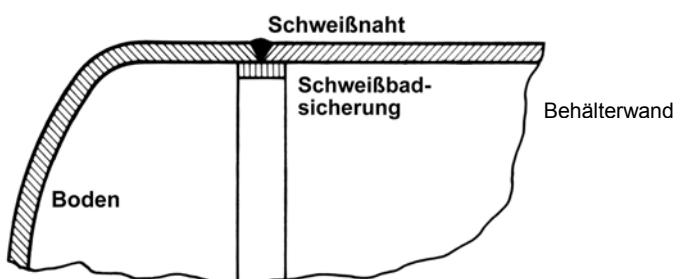


Abbildung 6

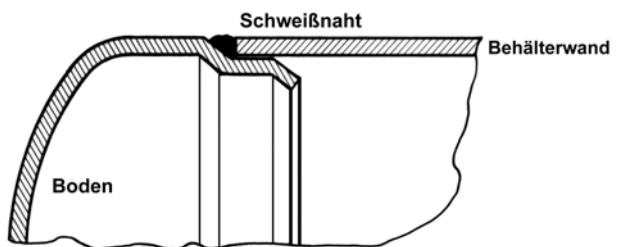
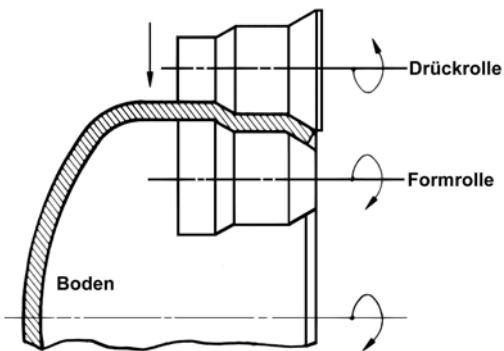


Abbildung 7





2.5 Toleranzen

Bei den einzelnen Bodenformen sind die Toleranzen unterschiedlich und werden für jede gängige Bodenform separat genannt:

- Klöpperböden
- Korbogenböden
- Halbkugelböden
- Normal- und flachgewölbte Böden
- Flache Böden
- Tellerböden
- Gewölbte Scheiben
- Kegelböden
- Mehrteilige Böden
- Diffuseurböden
- Halsungen
- Ausschnitte
- sonstige Toleranzen - Allgemeines

Klöpperböden (siehe Teil 3.1)

Alle Toleranzen nach DIN 28011.

Toleriert werden

- Durchmesser*) bzw. Umfang,
- Höhe bei bearbeiteter Kante,
- Unrundheit,
- Wanddicke.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Korbogenböden (siehe Teil 3.2)

Alle Toleranzen nach DIN 28013.

Toleriert werden

- Durchmesser*) bzw. Umfang,
- Höhe bei bearbeiteter Kante,
- Unrundheit,
- Wanddicke.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Halbkugelböden (siehe Teil 3.3)

- Durchmesser-Toleranz**) bzw. Umfang-Toleranz auf D_a oder D_{li} :

wie DIN 28011,

- Höhen-Toleranz:

bei Innen-Durchmesser auf innere Höhe bei bearbeiteter Kante,

bei Außen-Durchmesser auf äußere Höhe bei bearbeiteter Kante.

| Abmessung | $h_1 = 0 \text{ mm}^{**}$ | $h_1 \geq 5 \text{ mm}$ | |
|--|---------------------------|-------------------------|----------------------|
| $\varnothing \leq 300 \text{ mm li}$ | +4/-0mm | + 4/- 4 mm | Die Minus- |
| $\varnothing > 300 \leq 600 \text{ mm li}$ | +5/-0mm | + 5/- 5 mm | toleranz |
| $\varnothing > 600 \leq 1000 \text{ mm li}$ | +8/-0mm | + 8/- 8 mm | nicht unter |
| $\varnothing > 1000 \leq 1400 \text{ mm li}$ | +10/-0mm | +12/-12 mm | $h_1 = 0 \text{ mm}$ |
| $\varnothing > 1400 \leq 1800 \text{ mm li}$ | +13/-0mm | +16/-16 mm | gehen. |
| $\varnothing > 1800 \leq 2200 \text{ mm li}$ | +19/-0mm | +20/-20 mm | |

- Unrundheit: wie DIN 28011.
- Sofern Wanddicke nicht als Mindestwanddicke spezifiziert, nimmt Afflerbach Bödenpresserei sie als Einsatzdicke. Dabei ist mit ca. 20% Verdünnung zu rechnen; genauere Werte auf Anfrage.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Normal- und flachgewölbte Böden

(siehe Teil 3.4)

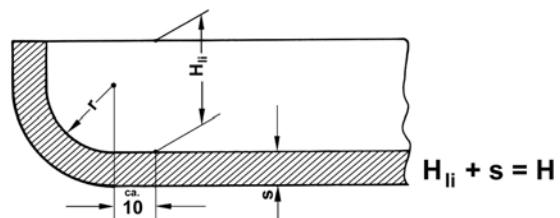
- Durchmesser-Toleranz*) bzw. Umfang-Toleranz wie DIN 28011,
- Höhen-Toleranz:
 $\pm 10\%$ der Gesamthöhe, jedoch nicht weniger als $\pm 5 \text{ mm}$ bei bearbeiteter Kante.
- Unrundheit:
max. 1% vom Durchmesser.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Flache Böden (siehe Teil 3.5)

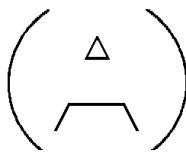
Alle Toleranzen nach DIN 28011

- Durchmesser*) bzw. Umfang,
- Höhe bei bearbeiteter Kante. Der Messpunkt, der bei der unvermeidbaren Unebenheit der Böden fixiert sein muss, ist in der Skizze angegeben.



*) Der Durchmesser wird durch Umfangsmessung ermittelt (teils mit einem π -Bandmaß).

**) Diese Toleranzen wurden differenziert, da Halbkugelböden mit $h_1 = 0 \text{ mm}$ meist zu Kugeln zusammengebaut werden.



- Unrundheit,
- Wanddicke,
- Zulässige Unebenheit:

| Durchmesser in mm | | Blechdicke in mm | | | | |
|-------------------|---------------|------------------|-----|-----|------|------|
| | | = 4 | 5-6 | 7-8 | 9-10 | > 10 |
| = Ø | 300 | 3 | 2 | 2 | 2 | 2 |
| > Ø | 300 - = 500 | 4 | 3 | 2 | 2 | 2 |
| > Ø | 500 - = 800 | 5 | 4 | 3 | 3 | 3 |
| > Ø | 800 - = 1000 | 6 | 4 | 3 | 3 | 3 |
| > Ø | 1000 - = 1150 | 8 | 5 | 4 | 4 | 4 |
| > Ø | 1150 - = 1500 | 10 | 8 | 7 | 6 | 6 |
| > Ø | 1500 - = 2000 | 14 | 10 | 8 | 8 | 7 |
| > Ø | 2000 - = 2500 | 16 | 13 | 10 | 9 | 8 |
| > Ø | 2500 - = 3000 | | 15 | 12 | 10 | 9 |
| > Ø | 3000 - = 3500 | | 16 | 15 | 12 | 10 |

Bei Böden > Ø 1000 mm und = 8 mm Dicke darf die partielle Unebenheit nicht mehr als 3 mm auf 1000 mm betragen.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Tellerböden (siehe Teil 3.6)

- Durchmesser-Toleranz bei bearbeiteter Kante (Kante autogen geschnitten oder gedreht nach Wahl der Afflerbach Bödenpresserei):

$$\begin{array}{ll} = \text{Ø D } 300 \text{ mm} & +/- 2 \text{ mm} \\ > \text{Ø D } 300 \text{ mm} - = 1000 \text{ mm} & +/- 3 \text{ mm} \\ > \text{Ø D } 1000 \text{ mm} - = 2000 \text{ mm} & +/- 4 \text{ mm} \\ > \text{Ø D } 2000 \text{ mm} - = 3000 \text{ mm} & +/- 5 \text{ mm} \end{array}$$

Der Nenn- Ø D bis zum Beginn des flachen Randes wird nicht toleriert. Dieser Ø darf jedoch nicht größer sein, da sonst die Dichtfläche verkleinert würde. Falls eine besondere Ebenheitstoleranz für den flachen Rand gewünscht wird, muss diese vereinbart werden. Auf Wunsch kann die Fläche gedreht werden, wobei jedoch die verbleibende Dicke vorgeschrieben werden muss.

- Höhentoleranz:
+/- 10% von der lichten Höhe, jedoch nicht weniger als +/- 5 mm.
Bei unbearbeiteten Kanten sind die Zugaben in Form und Ausmaß nicht tolerierbar.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Gewölbte Scheiben (siehe Teil 3.7)

- Durchmesser-Toleranz bei bearbeiteter Kante (Kante autogen geschnitten oder gedreht nach Wahl der Afflerbach Bödenpresserei):

$$\begin{array}{ll} = \text{Ø D } 300 \text{ mm} & +/- 2 \text{ mm} \\ > \text{Ø D } 300 \text{ mm} - = 1000 \text{ mm} & +/- 3 \text{ mm} \\ > \text{Ø D } 1000 \text{ mm} - = 2000 \text{ mm} & +/- 4 \text{ mm} \\ > \text{Ø D } 2000 \text{ mm} - = 3000 \text{ mm} & +/- 5 \text{ mm} \end{array}$$

- Höhentoleranz:
Die lichte Höhe wird mit +/- 10% toleriert, jedoch nicht weniger als 10 mm.
Bei unbearbeiteten Kanten sind die Zugaben in Form und Ausmaß nicht tolerierbar.
Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

Kegelböden (siehe Teil 3.8)

Bei Kegeln werden normalerweise nur Durchmesser*) bzw. Umfang und Unrundheit toleriert. Dafür gelten die Toleranzen der DIN 28011. Bedingt durch die Verformung muss mit geringfügigen Abweichungen in der Kegeleraden gerechnet werden.

Mehrteilige Böden (siehe Teil 3.8)

Wegen der bei diesen Böden auftretenden verschiedenen Formen und Abmessungen ist hier keine allgemein verbindliche Toleranzangabe möglich. Die Toleranzen müssen unter Berücksichtigung der einschlägigen Vorschriften, z. B. TÜV-Blatt 309 für Kugelbehälter usw., von Fall zu Fall vereinbart werden.

Diffuseurböden (siehe Teil 3.8)

- Durchmesser-Toleranz*) bzw. Umfang-Toleranz und Unrundheit: nach DIN 28011
- Höhentoleranz:
ebenfalls nach DIN 28011 bei bearbeiteter Kante Zusätzlich wird die lichte Wölbungshöhe mit +/- 10 %, mind. +/- 5 mm, toleriert.

Engere Toleranzen sind zu vereinbaren.

*) Der Durchmesser wird durch Umfangmessung ermittelt (teils mit einem π -Bandmaß).



Halsungen (siehe Teil 3.9)

- Durchmesser:
Es gelten die normalen Toleranzen nach DIN 28011.
- Unrundheit:
Bis 1% von d, jedoch nicht mehr als 30 mm.
- Halshöhe:
Hälse ohne Bearbeitung des Bordes werden bezüglich der Höhe so geliefert, wie sie nach dem Halsen anfallen, d. h. mit Bearbeitungszugabe.
Bei bearbeiteten Halskanten gilt:

| | |
|-------------------------|---------|
| = Ø 500 mm li | + 5 mm |
| > Ø 500 mm - 1000 mm li | + 10 mm |
| > Ø 1000 mm li | + 15 mm |
- Verdünnung am Halsbord:
Bis zu 1/3 der Bodenwanddicke (bei extrem großer Halshöhe ggf. auch mehr).
- Konzentrizität:
1% vom Bodendurchmesser (mind. 10 mm).
Abweichung des Halsungssitzes bei exzentrischen Halsungen:
1% vom Bodendurchmesser (mind. 10 mm),
Geringere Toleranzen können vereinbart werden.

Ausschnitte (siehe Teil 3.9)

- Durchmesser:
unbearbeitet: mit einer Bearbeitungszugabe von mind. 5 mm im lichten Durchmesser,
mechanisch bearbeitet: grob nach DIN 7168.
Winkel an Schweißkante: $\pm 3^\circ$
- Konzentrizität:
1% vom Bodendurchmesser (mind. 10 mm).
Abweichung der Lochmitte bei exzentrischen Ausschnitten:
1% vom Bodendurchmesser (mind. 10 mm).
Geringere Toleranzen können vereinbart werden.

Sonstige Toleranzen - Allgemeines

Höhentoleranz bei rohen Böden

Bei Böden mit unbearbeiteter Kante kann die Höhe nicht toleriert werden. Die Zugabe wird so ausgelegt, dass jede Kantenform der DIN bei Einhaltung der Fertighöhe erreicht werden kann. Die Zugaben sind in Form und Ausmaß nicht tolerierbar.

Formtoleranzen und Abweichung von der Rotationssymmetrie

Wenn Böden in der Form zueinander passen müssen, z. B. Doppelmantelböden, Heizmäntel usw. oder eine bestimmte Rotationssymmetrie aufweisen sollen, wie bei Rührwerkskesseln (bestimmte Randgängigkeit des Rührers o. ä.), müssen die entsprechenden Toleranzen von Fall zu Fall vereinbart werden. Erfahrungen bezüglich dieser Toleranzen bei verschiedenen Bödenformen liegen bei Afflerbach Bödenpresserei vor.

Wenn, besonders an Klöpper- und Korrbogenböden, im Bereich der Radienübergänge Füße oder Stutzen angebracht werden, ist in der Bestellung auf diesen Sachverhalt hinzuweisen. Die Anpassung dieser Teile kann erst nach Lieferung der Böden geschehen.

Toleranzen für die Kantenbearbeitung werden in Teil 2.4 behandelt.



Auszug aus DIN 28011 (1/93)

3.4 Grenzabmaße

3.4.1 Grenzabmaße für die innere Höhe h_3

Für die Höhe $h_3 = h_1 + h_2$ sind die Grenzabmaße:
 a) oberes Abmaß: + 0,015 d_a oder +10 mm
 (jeweils größerer Wert)
 b) unteres Abmaß: 0

Diese Höhen-Abmaße gelten für Böden mit bearbeiteten Bordkanten. Bei Böden mit unbearbeiteten Bordkanten (Form R) ist die innere Höhe h_3 so zu bemessen, dass alle übrigen Formen dieser Norm nachträglich hergestellt werden können.

3.4.2 Grenzabmaße für den Umfang

Grenzabmaße für den Umfang sind in Tabelle 2 festgelegt.

Tabelle 2

| Werkstoffe | d_a | Grenzabmaße für den Umfang |
|---|---------------------|----------------------------|
| Allgemeine Baustähle Warmfeste Stähle Kaltzähe Stähle, (ferritisch unvergütet) | $d_a < 100$ | $\pm 3 \text{ mm}$ |
| | $100 = d_a < 300$ | $\pm 4 \text{ mm}$ |
| | $300 = d_a < 1000$ | $\pm 0,4\%$ |
| Feinkornbaustähle | $1000 = d_a = 4000$ | $\pm 0,3\%$ |
| | $d_a < 100$ | $\pm 3 \text{ mm}$ |
| | $100 = d_a < 300$ | $\pm 5 \text{ mm}$ |
| Nichtrostende Stähle Hochlegierte Stähle Kaltzähe Stähle, (austenitisch oder vergütet) Austenitisch plattierte Stähle | $300 = d_a = 4000$ | $+ 0,5\%$ $- 0,7\%$ |
| | $d_a < 100$ | $\pm 3 \text{ mm}$ |
| | $100 = d_a < 300$ | $\pm 5 \text{ mm}$ |
| Nichteisenmetalle | $300 = d_a = 4000$ | $\pm 1 \%$ |

3.4.3 Grenzabmaße für die Unrundheit u

Die Unrundheit

$$u = \frac{2(d_{a \max} - d_{a \min})}{(d_{a \max} + d_{a \min})} \cdot 100 \text{ in \%}$$

darf höchstens 1 % betragen; außerdem darf die größte Durchmesserdifferenz $d_{a \max} - d_{a \min}$ bei $d_a = 4000 \text{ mm}$ nicht größer als 30 mm sein.

3.4.4 Einengung der Toleranzen

Geringere Grenzabmaße für den Umfang oder Unrundheitstoleranzen sind im Sonderfall zu vereinbaren.

Sollen Böden paarweise oder als Innen- und Außenböden verwendet werden, so sind die Grenzabmaße zu vereinbaren.

3.4.5 Grenzabmaße für die Wanddicke

Für die Grenzabmaße der Wanddicke gilt:

Wird bei Bestellung nur die Nennwanddicke entsprechend der Bezeichnung in dieser Norm angegeben, so darf diese wie in Tabelle 3 festgelegt unterschritten werden.

Tabelle 3

| Nennwanddicke | unteres Abmaß |
|---------------|---------------|
| = 10 | - 0,3 |
| > 10 = 30 | - 0,5 |
| > 30 = 50 | - 0,8 |
| > 50 | - 1,0 |

Wird in der Bestellung eine Mindestdicke gefordert, so darf diese nicht unterschritten werden (Änderung 1992).

Zur Einhaltung der geforderten Nenn- bzw. Mindestwanddicke sind aus fertigungs-technischen Gründen entsprechende Dickenzuschläge für die Ausgangsbleche vorzusehen. Darüber hinaus ist eine größere Wanddicke, insbesondere im Bereich des zylindrischen Bordes (Stauchung), möglich. Ein Bearbeiten ist in der Bestellung anzugeben (Form BI oder BA nach Abschnitt 2.2).

3.5 Umfangsbestimmung

3.5.1 Ort der Umfangsbestimmung

- Bei Böden mit bearbeiteten Bordkanten an der Kante.
- Bei Böden mit unbearbeiteten Bordkanten im Bereich zwischen oberem und unteren Grenzabmaß der Höhentoleranz entsprechend Abschnitt 3.4.1.

3.5.2 Bestimmung des äußeren Umfanges

Mit kalibriertem Bandmaß nach DIN 6403 wird der Umfang an der in Abschnitt 3.5.1 angegebenen Stelle gemessen. Bei der Errechnung des Durchmessers ist π mit 3,14159 anzusetzen.



3.5.3 Bestimmung des inneren Umfanges, wenn vereinbart

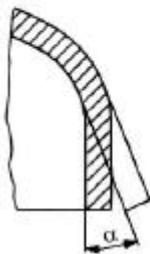
- a) Messen des äußeren Umfanges wie in Abschnitt 3.5.2 beschrieben, abzüglich der mittleren Wanddicke, die aus dem arithmetischen Mittel der Wanddickenmessungen am Ort der Umfangsmessung, und zwar an mindestens 3 Stellen, bei Böden mit $d_a > 500$ mm alle 500 mm bestimmt wird, oder
- b) mit kalibriertem Rollmaß.

3.6 Abplattungen

Im Bereich des Radius r_1 sind Abplattungen der Meridiankurve (ebene Partien durch Anlegen eines Lineals gemessen) mit je einer Länge von max. 15% des Radius r_1 zulässig.

3.7 Schrägstellung des zylindrischen Bordes

Aufgeweiteter Boden



Eingezogener Boden



Bild 3

Grenzabmaße vom rechten Winkel des zylindrischen Bordes siehe Tabelle 4.

Tabelle 4

| d_a | a | b |
|--------|-------------|-------------|
| < 1000 | = 4° | |
| = 1000 | = 5° | = 2° |

In Schiedsfällen ist die Messung innen durchzuführen (Stauchung).



Checkliste für Bödenbesteller

Diese Checkliste enthält Fragen bzw. Hinweise, die zur konkreten Beschreibung des gewünschten Bodens oder Formteiles erforderlich sind. Sie soll als Anhalt für Anfragen/Bestellungen dienen.

Kunde (Name / Ort): _____
Ansprechpartner: _____

Tel.-Nr.: _____ Fax- Nr.: _____
E-Mail-Adresse: _____

Lieferung mit Material Lohnarbeit Angebots-/Liefertermin _____

1. Beschreibung des Teiles

- | | |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> Klöpperboden | <input type="checkbox"/> Tellerboden (Innen und äußeren Durchmesser angeben) |
| <input type="checkbox"/> Korbogenboden | <input type="checkbox"/> Gewölbte Scheibe |
| <input type="checkbox"/> Halbkugelboden | <input type="checkbox"/> Kegelboden (Bitte eine Skizze beifügen) |
| <input type="checkbox"/> Normalgew. Boden | <input type="checkbox"/> Mehrteiliger Boden |
| <input type="checkbox"/> Flachgew. Boden | <input type="checkbox"/> Diffuseurboden |
| <input type="checkbox"/> Flacher Boden | <input type="checkbox"/> Form nach Skizze |
| <input type="checkbox"/> Elliptische Böden 2:1 | <input type="checkbox"/> Elliptische Böden 1,9:1 |

Stückzahl = _____

Durchmeser außen innen D = _____

Wölbungsradius R = _____

Krempenradius r = _____

zyl. Bord h1 = _____

Höhe außen innen H = _____

Dicke - rechn. Mindestdicke auf 0,1 mm s mind. = _____

= Nenndicke nach DIN s = _____

2. Werkstoff

Qualität: _____ nach _____ (z.B. DIN, Werkstoff-Bl. usw)
evtl. plattiert mit _____

3. Wärmebehandlung

Wärmebehandlungszustand des fertigen Bodens

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> kaltgeformt ohne Wärmenachbehandlung | <input type="checkbox"/> Ofendiagramm _____ |
| <input type="checkbox"/> kaltgeformt und normalgeglüht | <input type="checkbox"/> Sonstiges: _____ |
| <input type="checkbox"/> warmgepreßt gem. AD2000-HP 7/2 (TÜV überprüftes (A)-Warmpressverfahren ersetzt Normalglühung) | |
| <input type="checkbox"/> kaltgeformt ohne Wärmebehandlung, siehe AD2000-HP 7/3 Abschnitt 2 | |
| <input type="checkbox"/> kaltgeformt und lösungsgeglüht | |
| <input type="checkbox"/> warmgepreßt gem. AD2000-HP 7/3 (danach keine Lösungsglühung erforderlich, siehe Tfl. 1 dort) | |
| <input type="checkbox"/> vergütet | |
| <input type="checkbox"/> sonstige Wärmebehandlung: _____ | |

Bescheinigung über Wärmebehandlung bzw. Umformung

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Warmpreßbescheinigung | <input type="checkbox"/> Ofendiagramm _____ |
| <input type="checkbox"/> Kaltformbescheinigung | <input type="checkbox"/> Sonstiges: _____ |
| <input type="checkbox"/> Glühbescheinigung | |



4. Abnahme und Attestierung

Druckbehälterteil ja nein
abnahmepflichtig ja nein
gestempelt ja nein
CODE: PED ja nein

Anderer _____

- falls besondere Lage, bitte angeben: _____

Erforderliche Bescheinigungen bzw. Zeugnis gem EN 10204

- Werksbescheinigung 2.1
 Werksprüfzeugnis 2.3
 Abnahmeprüfzeugnis 3.1A* - Abnahme nach EN _____
 TRD
 TRG

 Abnahmeprüfzeugnis 3.1C* - Abnahme nach AD2000-Merkblätter W1/HP 8/1
 Spezifikation-Nr. _____

 Prüfumfang: _____

* Abnahme durch TÜV _____

 Abnahmeprüfzeugnis 3.1 B
 Andere: _____

5. Kantenbearbeitung

- bearbeitet (mechan. oder brenngeschnitten)
 roh, unbearbeitet

Form _____ nach DIN 28011/13 innen aussen

Sonstige _____

Falls lt. DIN z.B. Winkel, Stegbreiten o.ä. nur als Spanne (von/bis) oder ca.-Maße angegeben werden können, bitte konkrete Angaben machen oder Skizze beilegen. Dies gilt auch bei abweichender Kantenform.

Mantelanschlußdicke _____ mm (Beachtung des zulässigen Kantenversatzes zum Anschlussteil, siehe Abschnitt 2.4)

6. Toleranzen

- nach DIN 28011 / 28013
 nach Spezifikation Nr. _____
 Sonstige _____



7. Zusätzliche Prüfungen

- US-Standard-Prüfung SEL 072-77 andere US-Spezifikationen
 Ausgangsblechrohre Boden

Gesamtfehler-Klasse 3 lt. Tafel _____

Abweichender US-Prüfumfang: 100% oder nur Flächenprüfung nach Tfl. 1

nur Randzonenprüfung nach Tfl. 2

Oberflächenrißprüfung: außen innen FE-Verfahren (PT) Magnetpulverprüfung (MT)

Sonstige Prüfungen _____

Bitte Zeugnisbelegungen angeben (z.B. APZ 3.1B): _____

8. Oberflächenzustand

- unbehandelt
 gestrahlt Sa 2-2,5 _____ flammentzündert gebeizt passiviert
 geschliffen: innen außen mit Korn _____ (z.B. 220) oder Rauhtiefe Ra: _____
 Sonstiges, z.B. lackiert _____

9. Böden mit Schweißnaht

Schweißnaht zulässig unzulässig
 mittig aus der Mitte um _____ mm

Falls Naht außerhalb 0,6 Da lt. AD2000-Merkblatt B 3, bitte die Ausnutzung der Berechnungs-spannung
 100 % 85 % nennen.

geschweißt nach AD2000-HP 5/1 Schweißnahtprüfung nach AD2000-HP 5/2 und 5/3,
Sonstige Schweißnahtprüfungen, z.B.

Röntgen (RT) 100 %, Beurteilungs- und Qualitätsmaßstab nach _____
 Arbeitsprobe je Abmessung nach Spezifikation Nr. _____
 andere _____

Dokumente:

Schweißbescheinigung (schließt Prüfbescheinigung ein)
 Röntgenfilme

10. Halsungen und Ausschnitte

- Aushalsung äußerer D. innerer D. = _____ mm, Tol.: _____
 Einhalsung äußerer D. innerer D. = _____ mm, Tol.: _____
 Ovale Einhalsung, lichte Achsenmaße = _____ mm
 Ausschnitt D. = _____ mm

Lage von Halsungen bzw. Ausschnitten

zentrisch exzentrisch um _____ mm, evtl. Skizze

Bearbeitung

roh mit Zugabe bearbeitet _____

Bemerkungen (z.B. Verpackungen, evtl. Skizzen, Spezifikationen etc.)



3.0 Bödenformen

- 3.1 Klöpperböden
- 3.2 Korbogenböden
- 3.3 Halbkugelböden
- 3.4 Normal- und flachgewölbte Böden
- 3.5 Flache Böden
- 3.6 Tellerböden
- 3.7 Gewölbte Scheiben
- 3.8 Kegelböden
- Mehrteilige Böden
- Diffuseurböden
- 3.9 Halsungen und Ausschnitte



Bödenformen auf einen Blick

Klöpperböden



Korrbogenböden



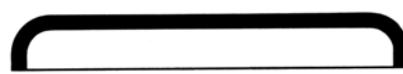
Halbkugelböden



Normal- und flach-
gewölbte Böden



Flache Böden



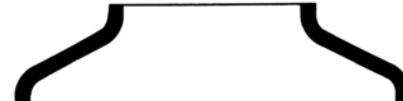
Tellerböden



Gewölbte Scheiben



Kegelböden



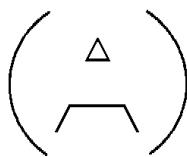
Diffuseurböden



Böden
mit Halsung



Sonderformen wie ellipt. Böden und vielen anderen Varianten auf Anfrage möglich.



3.1 Klöpperböden

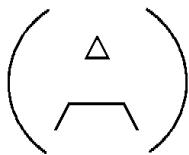
u. a. gem. DIN 28011

Die in den Tabellen angegebenen Abmessungen können aus allen kalt- oder warmumformbaren Werkstoffen - sofern diese für die vorgesehene Abmessung geeignet sind - hergestellt werden. Zwischenabmessungen, welche in der Tabelle nicht enthalten sind, sowie größere und gegebenenfalls kleinere Wanddicken können ebenfalls geliefert werden, ebenso größere oder kleinere Bordhöhen.

Einteilige Fertigungsmöglichkeit:

warmgepresst bis z. Zt. 4100 mm d_a ,
kaltgeformt bzw. kombiniert warm-kaltgeformt
bis z. Zt. ca. 5500 mm d_a ,
bis s ca. 35 mm.

Beim Warmpressen sollte aus technischen Gründen die Bodendicke $0,66 r_2$ nicht übersteigen. In Grenzfällen empfiehlt es sich, auf Korbogenform auszuweichen. In den Tabellen sind die normalerweise aus P265GH / H II / A42CP / SA516Gr.60 ab Lager lieferbaren Abmessungen durch fett-kursiv gedruckte Ziffern gekennzeichnet.
Formel für Rondenbestimmung im Anschluss an die Tabellen.



Rondenbestimmung für Klöpperböden ab 300 mm ø

Der erforderliche Ronden-ø errechnet sich wie folgt:

$$1,122 (d_a - s) + 1,7 h_1 + \text{Bearbeitungszugabe } s. u.$$

Die mit dieser Formel ermittelten Ronden-ø sind als Richtwerte - evtl. für Kalkulationszwecke - zu betrachten und gelten für alle Werkstoffe.

Der genaue Ronden-ø ist vom Fertigungsverfahren abhängig und wird auf Anfrage mitgeteilt.

Bearbeitungszugabe:

$$300 - 500 \text{ mm Boden-ø} = 10 \text{ mm}$$

$$501 - 800 \text{ mm Boden-ø} = 12 \text{ mm}$$

$$801 - 1200 \text{ mm Boden-ø} = 15 \text{ mm}$$

$$1201 - 1500 \text{ mm Boden-ø} = 20 \text{ mm}$$

$$1501 - 2000 \text{ mm Boden-ø} = 30 \text{ mm}$$

$$> 2000 \text{ mm Boden-ø} = 40 \text{ mm}$$



3.2 Korrbogenböden

u. a. gemäß DIN 28013

Der Korrbogenboden steht, was seine Belastbarkeit anbelangt, zwischen dem Klöpperboden und dem Halbkugelboden. Der Fertigungsaufwand ist in der Regel höher als bei der Klöpperform, jedoch, von Extremfällen abgesehen, niedriger als bei der Halbkugelform.

Elliptische Böden werden ebenfalls bei Afflerbach Bödenpresserei hergestellt.

Die in den Tabellen angegebenen Abmessungen können aus allen kalt- oder warmumformbaren Werkstoffen - sofern diese für die vorgesehene Abmessung geeignet sind - hergestellt werden. Zwischenabmessungen, welche in den Tabellen nicht enthalten sind sowie größere und gegebenenfalls kleinere Wanddicken können eben-

falls geliefert werden, ebenso größere oder kleinere Bordhöhen. Einteilige Fertigungsmöglichkeit:

| | |
|--------------|----------------------------|
| warmgepresst | bis z. Zt. 4300 mm d_a , |
| kaltgeformt | bis z. Zt. 5300 mm d_a |
| | bis s ca. 35 mm. |

Beim Warmpressen sollte aus technischen Gründen die Bodendicke $0,66 r_2$ nicht übersteigen.

Bei größerem Durchmesser und Verfügbarkeit eines Werkzeuges kann die Halbkugelform wegen der Materialeinsparung preisgünstiger als die Korrbogenform sein.

Formel für Rondenbestimmung im Anschluss an die Tabellen.

**Rondenbestimmung für Korrbogenböden
ab 300 mm Ø**

Der erforderliche Ronden-Ø errechnet sich wie folgt:

$$1,177 (d_a - s) + 1,6 h_1 + \text{Bearbeitungszugabe s. u.}$$

Die mit dieser Formel ermittelten Ronden-Ø sind als Richtwerte - evtl. für Kalkulationszwecke - zu betrachten und gelten für alle Werkstoffe.

Der genaue Ronden-Ø ist vom Fertigungsverfahren abhängig und wird auf Anfrage mitgeteilt.

Bearbeitungszugabe:

$$300 \text{ - } 500 \text{ mm Boden-Ø} = 10 \text{ mm}$$

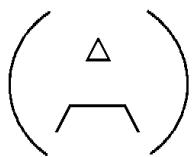
$$501 \text{ - } 800 \text{ mm Boden-Ø} = 12 \text{ mm}$$

$$801 \text{ - } 1200 \text{ mm Boden-Ø} = 15 \text{ mm}$$

$$1201 \text{ - } 1500 \text{ mm Boden-Ø} = 20 \text{ mm}$$

$$1501 \text{ - } 2000 \text{ mm Boden-Ø} = 30 \text{ mm}$$

$$> 2000 \text{ mm Boden-Ø} = 40 \text{ mm}$$



3.3 Halbkugelböden

Die in den Tabellen angegebenen lichten Durchmesser gelten für einteilige, warmgepresste Böden. Die aufgeführten Dicken sind die Einsatzdicken des Ausgangsbleches. Am Boden muss im Normalfall mit einer presstechnisch bedingten Wandverdünnung von ca. 20% gerechnet werden. Bei Böden mit einer im Verhältnis zum Durchmesser sehr großen oder sehr kleinen Dicke kann die prozentuale Wandverdünnung, durch die Besonderheiten der Warmumformung bedingt, anders ausfallen.

Die aufgeführten Abmessungen können aus allen warmumformbaren Werkstoffen - sofern diese für die vorgesehene Abmessung geeignet sind - hergestellt werden.

Je nach Werkstoff können Halbkugelböden auch kaltgepresst werden. Wegen des dabei fehlenden Schrumpfes werden die lichten Durchmesser dann ca. 1% größer! Bei größeren Stückzahlen und Erstellen eines

besonderen Werkzeuges können jedoch auch Werkstoffe höherer Festigkeit kaltgepresst werden. Werkstoffe, welche stark zur Kaltverfestigung neigen, müssen u. U. zwischengeglüht werden.

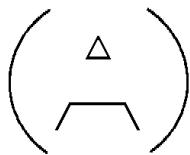
Abmessungen, die nicht in den Tabellen enthalten sind sowie Böden mit $h_1 = 0$ Minusbord oder großen Bordhöhen, können ebenfalls geliefert werden, die größtmögliche Dicke beträgt ca. 200 mm.

Für die durch fett-kursive Ziffern gekennzeichneten Abmessungen sind Werkzeuge vorhanden.

An der Bordkante muss stets mit einem presstechnisch bedingten Stauch von ca. 10%, bezogen auf die Einsatzdicke, gerechnet werden. Inzwischen fertigen wir bis ca. ø 3200 einteilig. Falls die Fertigung einteilig nicht möglich ist, können Halbkugelböden in losen Kalotten und Segmenten oder auch fertig zusammenge-schweißt geliefert werden.

Formel für Rondenbestimmung im Anschluss an die Tabellen.

Halbkugelböden



Rondenbestimmung für Halbkugelböden ab 300 mm Ø

Der erforderliche Ronden-Ø errechnet sich wie folgt:

$$1,414 (D + s) + 1,35 h_1 + \text{Bearbeitungszugabe } s. u.$$

Die mit dieser Formel ermittelten Ronden-Ø sind als Richtwerte - evtl. für Kalkulationszwecke - zu betrachten und gelten für alle Werkstoffe.

Der genaue Ronden-Ø ist vom Fertigungsverfahren abhängig und wird auf Anfrage mitgeteilt.

Bearbeitungszugabe:

$$300 - 500 \text{ mm Boden-Ø} = 10 \text{ mm}$$

$$501 - 800 \text{ mm Boden-Ø} = 12 \text{ mm}$$

$$801 - 1200 \text{ mm Boden-Ø} = 15 \text{ mm}$$

$$1201 - 1500 \text{ mm Boden-Ø} = 20 \text{ mm}$$

$$1501 - 2000 \text{ mm Boden-Ø} = 30 \text{ mm}$$

$$> 2000 \text{ mm Boden-Ø} = 40 \text{ mm}$$

In allen Fällen jedoch mindestens 0,75 s.

Ronden für Halbkugelböden sollten ohne Scheißnaht sein.



3.4 Normal- und flachgewölbte Böden

Diese Bödenformen kommen hauptsächlich für drucklose Behälter in Frage. Falls sie ausnahmsweise für Druckbehälter eingesetzt werden sollen, muss über die Eignung ein spezieller rechnerischer oder experimenteller Nachweis erbracht werden.

Die deutschen Regelwerke enthalten über diese Bödenform keine Berechnungsunterlagen. Die in den Tabellen angegebenen Abmessungen können aus allen kalt- oder warmumformbaren Werkstoffen - sofern diese für die vorgesehene Abmessung geeignet sind - hergestellt werden.

Zwischenabmessungen sowie größere und gegebenenfalls kleinere Dicken können ebenfalls geliefert werden. Die Teile können bis ø 4000 mm warmgepresst und bis ø 5900 mm und 32 mm kombiniert warm-kaltgefertigt werden.

Flachgewölbte Böden können in dem Durchmesser-Bereich, wo in der Tabelle Wölbungsradien angegeben sind, warmgepresst werden, falls dies aufgrund der Wanddicke erforderlich ist. Formel für Rondenbestimmung von normalgewölbten Böden im Anschluss an die Tabellen.



**Rondenbestimmung für
Normalgewölbte Böden ab 300 mm ø**

Der erforderliche Ronden-ø errechnet sich wie folgt:

$$1,04 D_a + r + 2 h_1$$

Die mit dieser Formel ermittelten Ronden-ø sind als Richtwerte - evtl. für Kalkulationszwecke - zu betrachten und gelten für alle Werkstoffe.

Der genaue Ronden-ø ist vom Fertigungsverfahren abhängig und wird auf Anfrage mitgeteilt.



3.5 Flache Böden

Die in den Tabellen angegebenen Abmessungen können aus allen kalt- oder warmumformbaren Werkstoffen hergestellt werden.

Bei Flachen Böden sind Unebenheiten in der Planfläche nicht zu vermeiden, besonders bei relativ dünnen Teilen oder dann, wenn sie mit Schweißnaht gefertigt werden. Eine Wärmebehandlung führt zu unvermeidlichem Verzug.

Die Flachen Böden werden gerichtet, wobei verbleibende Unebenheiten gemäß Tabelle im Techniker-Handbuch bzw. Seite 21 und 22 dieser Broschüre geregelt sind.

Einteilige Fertigungsmöglichkeit:
warmgepresst bis 4000 mm D,
kaltgeformt bis 6500 mm D.
Bei flachen Böden, die als drucktragende Teile eingesetzt werden sollen, muss der Krempenradius mindestens 1,3 s betragen.



3.6 Tellerböden

Tellerböden kommen sowohl für Druckbehälter als auch für drucklose Geräte infrage. Für die Errechnung der Wanddicke gilt AD-Merkblatt B4, wenn deutsches Regelwerk angewandt wird.

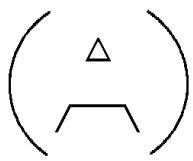
Bei Böden mit im Verhältnis zum Durchmesser kleiner Wanddicke sind Unebenheiten in der Dichtfläche nicht zu vermeiden, besonders dann, wenn die Böden mit Schweißnaht gefertigt wurden.

Dies gilt ganz besonders für kaltumgeformte Böden.

Die in den Tabellen angegebenen Abmessungen können aus allen kalt- oder warmumformbaren Werkstoffen hergestellt werden.

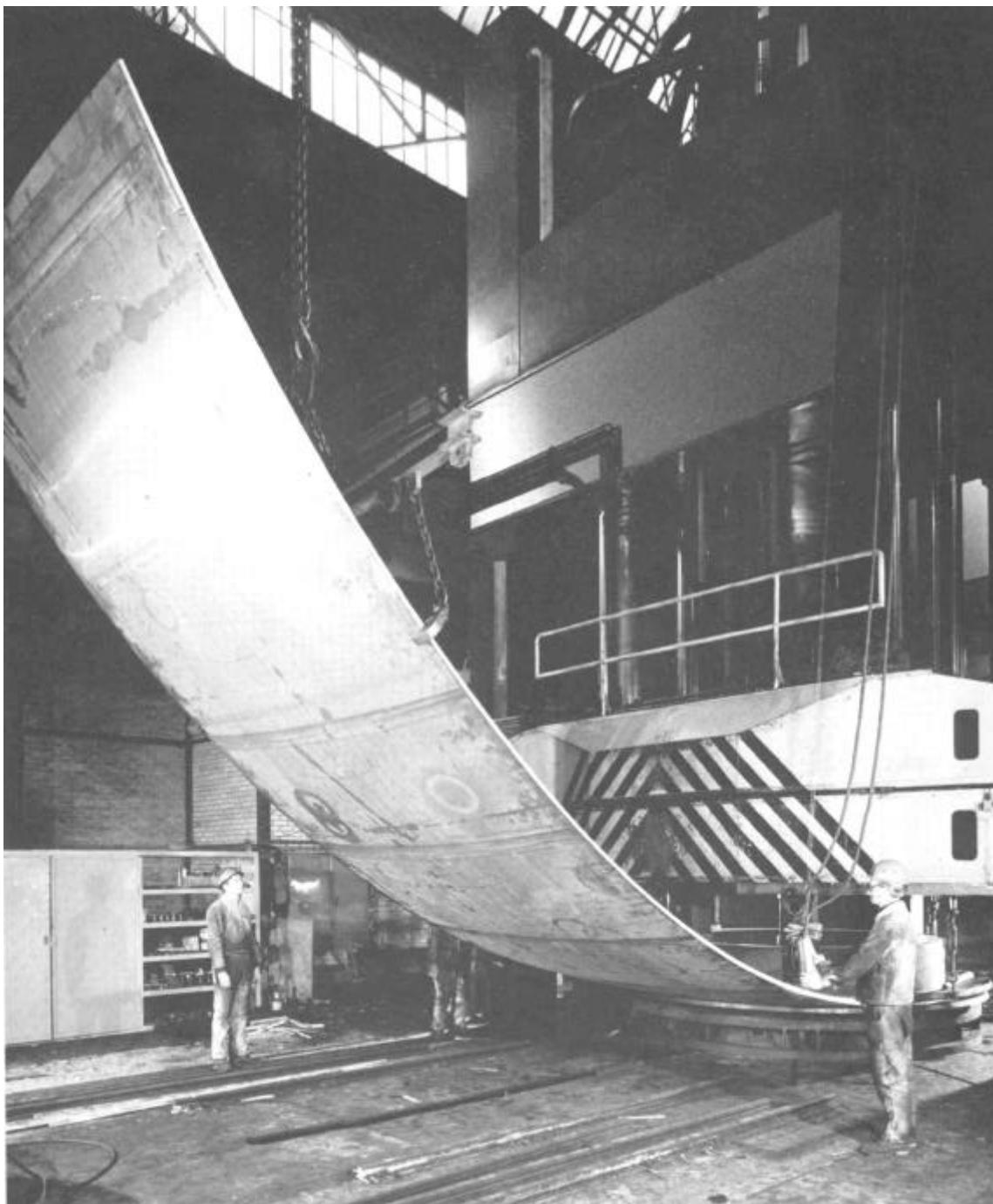
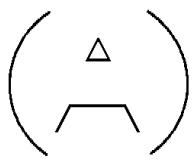
Zwischenabmessungen, größere und gegebenenfalls kleinere Dicken sowie flachere und tiefere Wölbungsradien können ebenfalls gefertigt werden.

Einteilige Fertigungsmöglichkeit:
warmgepresst bis ca. 4200 mm Nenn \varnothing D
(Tellerrand bis ca. 4800 mm \varnothing).



3.7 Gewölbte Scheiben

Gewölbte Scheiben können mit beliebigen Durchmessern und Wölbungsradien aus allen kalt- oder warmumformbaren Werkstoffen hergestellt werden. Größere einteilige Scheiben werden gegebenenfalls aus geschweißter Ronde hergestellt. Wo einteilige Lieferung von der Größe her nicht mehr möglich ist, werden lose Teile in Bahnen oder als Kalotten und Segmente, Kanten auf Wunsch angepasst, geliefert.





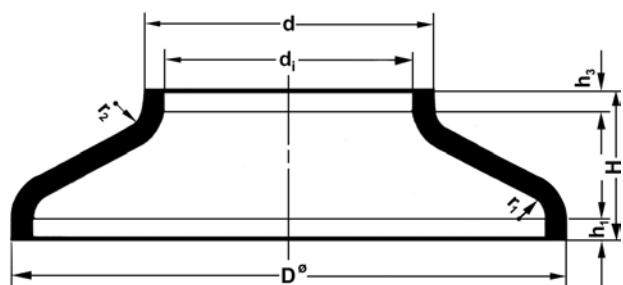
3.8 Kegelböden Mehrteilige Böden Diffuseurböden

Kegelböden

Kegelböden mit Krempe und zylindrischem Bord stellt Afflerbach Bödenpresserei vorzugsweise aus einem vorgefertigten Blechkegel mit einer oder mehreren Schweißnähten her. Bei größeren Stückzahlen und eventueller Anfertigung eines Werkzeuges ist, falls die Kegelform und der Werkstoff dies zulassen, die Fertigung einteilig aus einer Blechronde möglich. Als Krempenradius sollte der gleiche Radius gewählt werden, wie bei einem Boden von gleichem Durchmesser und gleicher Dicke in einer in diesem Handbuch aufgeführten Bodenform, mit Ausnahme der Halbkugelform. Die bei den entsprechenden Bodenformen in den Tabellen angegebenen Durchmesser sollten bevorzugt werden. Andere Krempenradien und Zwischen-Durchmesser können ebenfalls gefertigt werden.

Bei der Umformung können im Übergangsbereich Krempe-Konus und Konus-Halsung (soweit vorhanden) Abweichungen in der Kegelform entstehen, die mit zunehmender Bordhöhe verstärkt auftreten. Deshalb sollte der zylindrische Teil sowohl am Bord als auch an einer eventuellen Halsung nicht höher als nötig bemessen werden.

Zu den von Afflerbach Bödenpresserei angegebenen Maßen des Ausgangskegels darf vom Hersteller deshalb kein Zuschlag mehr gemacht werden.





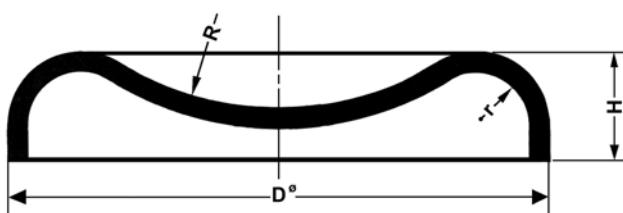
Mehrteilige Böden

Böden in Größen, welche einteilig nicht mehr gefertigt werden können, liefert Afflerbach Bödenpresserei mehrteilig. Die Fertigung erfolgt aufgrund vorhandener Werkzeuge vorzugsweise in Korbogen- und Halbkugelform sowie Kugelkalotten.

Auf Wunsch übernimmt Afflerbach Bödenpresserei auch das Zusammenschweißen von Teilen zu Böden.

Diffuseurböden

Diffuseurböden sind nach innen gewölbte Böden und kommen in der Regel nur für drucklose Behälter infrage. Für die Wanddickenberechnung existieren z. Zt. keine allgemeingültigen Vorschriften. Diffuseurböden werden sowohl kalt- als auch warmgeformt und vorzugsweise mit den gleichen Durchmessern und Radien wie normal- oder flachgewölbte Böden geliefert. Andere Radien sind möglich, über die Fertigungsmöglichkeit muss jedoch von Fall zu Fall entschieden werden.





3.9 Halsungen und Ausschnitte

Allgemeines
Vorschriften und Berechnung
Fertigungsmöglichkeiten für Ausschnitte
Halsungen in runder Form
Halsungen in ovaler Form

Allgemeines

Halsungen und Ausschnitte können in runder oder ovaler Form an Böden, Scheiben und flachen Blechen angebracht werden. Dabei kann die Lage der Halsungen und Ausschnitte konzentrisch oder exzentrisch sein.

Bei exzentrischen Halsungen kann der Halsungsbord radial oder axial hergestellt werden (siehe Abbildung 1 und 2).

Für radiale Ein- oder Aushalsungen in runder Form sind für alle gängigen Halsdurchmesser entsprechende Halsungswerkzeuge vorhanden. Dagegen muss für exzentrische Halsungen mit axialem Bord an gewölbten Böden fast immer ein besonderes Werkzeug angefertigt werden.

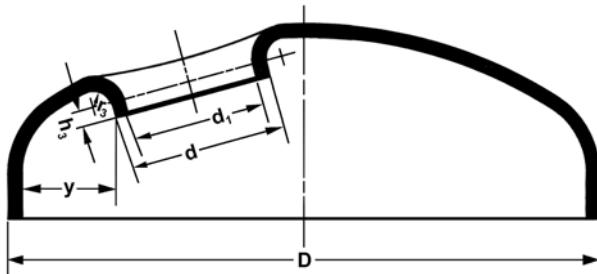


Abbildung 1
Gewölbter Boden mit exzentrischer Einhalsung Bord h_3 radial

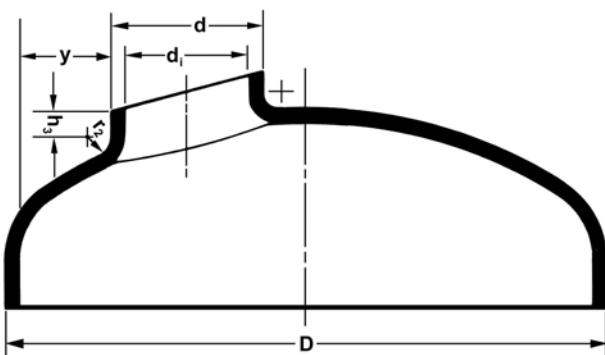


Abbildung 2
Gewölbter Boden mit exzentrischer Aushalsung Bord h_3 axial

Bei exzentrischen Halsungen und Ausschnitten sollte darauf geachtet werden, dass die Halsung oder der Ausschnittsrand innerhalb der Kugelkalotte des Bodens liegt. Außerdem ist ein ausreichend breiter Abstand y (siehe Abbildungen) bei Halsungen vorzusehen, damit genügend Platz für das Ziehwerkzeug beim Halsen vorhanden ist. Um Halsungen und Ausschnitte genau anreißen zu können, werden Böden mit Halsung in der Regel nur mit bearbeiteten Bordkanten geliefert.

Vorschriften und Berechnung

Zu Besichtigungsöffnungen sind nationale, europäische sowie interne Vorschriften und Regelwerke zu beachten. Das AD-Merkblatt A 5 behandelt Lage, Abmessungen, Zugänglichkeit und Gestaltung von Öffnungen an Druckbehältern.

Berechnungsvorschriften für Ausschnitte enthalten AD-Merkblatt B 0, B 3 und B 9 sowie TRD 303.

Fertigungsmöglichkeiten für Ausschnitte

Ausschnitte können je nach Bodengröße und -dicke gestanzt, autogen- oder plasmageschnitten werden.

Bei autogen- oder plasmageschnittenen Löchern sieht Afflerbach Bödenpresserei eine Bearbeitungszugabe vor.

Für den Fall, dass keine Bearbeitungszugabe erfolgen soll, müssen Durchmesser-Toleranzen angegeben werden.

Falls exzentrische Ausschnitte an gewölbten Böden mechanisch bearbeitet werden sollen, sind meist besondere Spannvorrichtungen anzufertigen. In solchen Fällen bedarf es einer vorhergehenden technischen Klärung.

Halsungen in runder Form

Außer konzentrischen Halsungen sind nachstehende Anordnungen möglich:

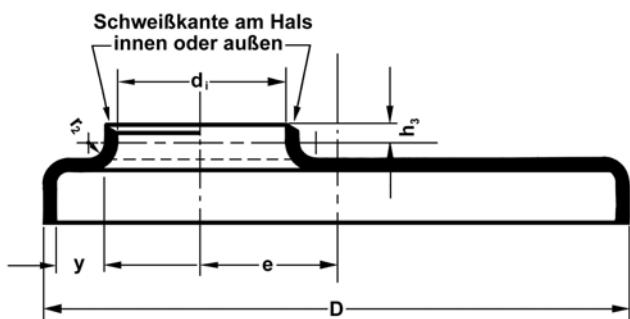


Abbildung 3
Flacher Boden mit exzentrischer Aushalsung
 E = Abstand Boden- bis Halsmitte

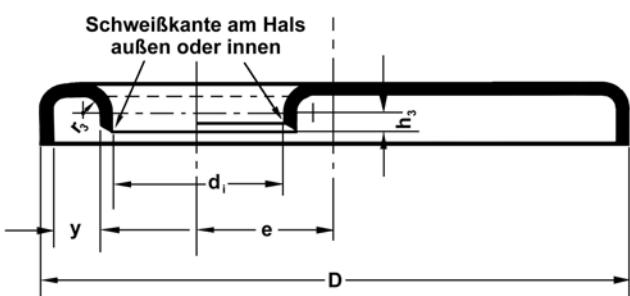


Abbildung 4
Flacher Boden mit exzentrischer Einhalsung

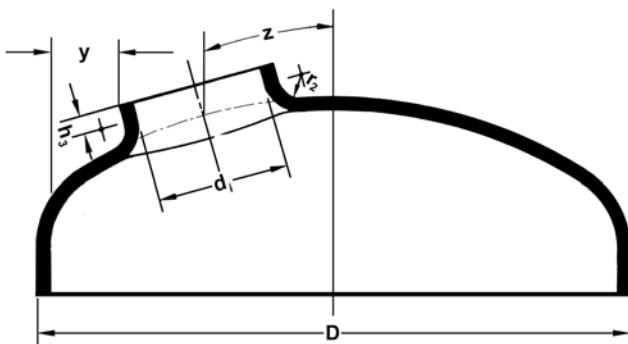


Abbildung 5
Gewölbter Boden mit exzentrischer Aushalsung - Bord h_3 radial
 z = Bogenmaß Boden- bis Halsmitte

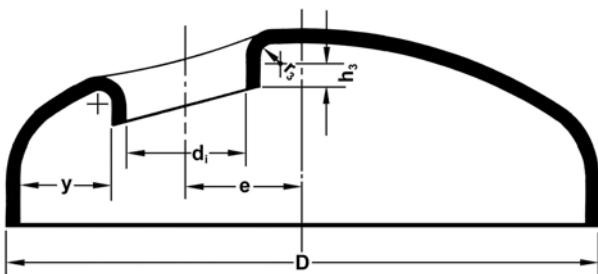


Abbildung 6
Gewölbter Boden mit exzentrischer Einhalsung, Bord h_3 axial
 e = Abstand Boden- bis Halsmitte

a) Bei Kantenbearbeitung an Halsungen ist auf richtige Angabe der Schweißkante - ob innen oder außen - zu achten (s. Abbildungen 3, 4).

10b) Die Stempelung wird vornehmlich außen, möglichst nahe der Bodenmitte, angebracht. Falls aus konstruktiven Gründen das Stempelfeld eine bestimmte Lage haben soll, wird um genaue Angaben gebeten.

Bei Halsungen an flachen Scheiben ist stets anzugeben, wo sich das Stempelfeld befinden soll. Als Anhalt soll Abbildung 7 dienen. Nachstehende Abbildung 7 kann auch zur Angabe der Kantenbearbeitung am äußereren Durchmesser der Scheiben dienen. Um hier Irrtümer auszuschließen, sollte zweckmäßigerweise eine Zeichnung beigelegt werden. Für die mechanische Bearbeitung von Halskanten gilt das unter „Fertigungsmöglichkeiten für Ausschnitte“ Gesagte sinngemäß.

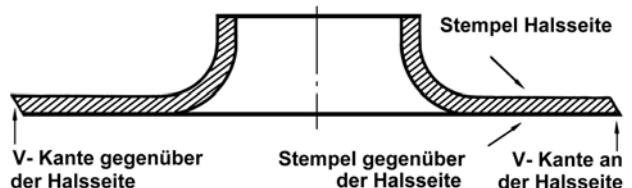


Abbildung 7



Halsungen in ovaler Form

Solche Halsungen werden ausschließlich als Befahröffnungen (Mannlöcher) an Böden angebracht. Da diese Öffnungen mit einem Mannlochdeckel versehen werden, werden diese Halsungen hauptsächlich nur als konzentrische oder exzentrische Einhalsungen mit radialem Bord ausgeführt.

Ovale Halsungen werden in nachstehend aufgeführten drei Normgrößen hergestellt, zu denen Afflerbach Bödenpresserei auch die passenden Deckel liefert (siehe Teil 5.0 Verschlüsse).

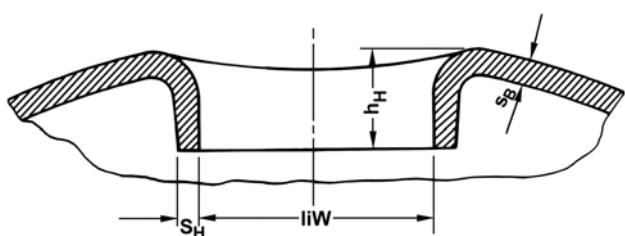


Abbildung 8

| IIW | s _B |
|------------|----------------------------|
| 300/400 mm | Bis 60 mm |
| 320/420 mm | s _B mind. 15 mm |
| 350/450 mm | wegen Dichtfläche |

Bedingt durch die Herstellung ist eine Verringerung der Wanddicke am Halsungsbord nicht zu vermeiden; sie kann bis zu einem Drittel der Wanddicke betragen.

Aus diesem Grunde sollte die Wanddicke des Bodens mind. 15 mm sein, um noch eine ausreichend breite Dichtfläche zu erzielen. (Nach ASME Boiler and Pressure Vessel Code Section I, Ziffer PG 44, Pkt. 44.3 soll die Mindestdicke an der Dichtkante

$$\frac{11''}{16} = 17,46 \text{ mm}$$

betragen. Dies setzt je nach Halshöhe h_H eine Bodendicke von 20-26 mm voraus!) Auf Wunsch kann die Dichtfläche am Halsbord plangedreht werden.



Qualität: Qualitätssichernde Fertigung, Qualitätsprüfung

(– ein Zeichen für Qualität

Zertifikate und Zulassungsschreiben belegen dies:

- **TÜV-CERT** Zertifikat Nr. 09 100 83057: QM-System gemäß **DIN EN ISO 9002**
- **TÜV-Rheinland und RWTÜV** Zulassungen nach TRB 100 (AD-W0) / TRD 100 TRB 200 (AD-HPO) / TRD 201, DIN EN 729-3
- **BV, DNV, GL, LRS, SVTI, TÜV-Österreich, UDT und GIKDT-Zulassungen**
- Darüber hinaus arbeiten wir mit **weiteren TÜOs** und internationalen **Abnahmegesellschaften** zusammen, z. B.: ABS, AIB, APAVE, Service des Mines, APRAGAZ, Association Vincotte, DB, ISPESL, POLISH & RUSSIAN MARITIME REGISTER OF SHIPPING, SGS-ControllCo

Fertigungsbegleitende Kontrolle und eigenverantwortliche Zwischenprüfungen werden vervollständigt durch ein System von Endprüfungen, die von qualifizierten und fertigungsunabhängigen Prüfern vorgenommen werden:

- Zerstörende – im eigenen Prüflabor – : z. B. Zugversuche (RT und Warmzug), Kerbschlag- und Biegeversuche, Abscherversuche, Korrosionsprüfungen (IK);
- Zerstörungsfreie: UT (US-), RT (Röntgen-), PT (FE), MT (MP), Spektralanalyse, Verwechslungs-, Härteprüfungen, Gefüge (Micro)- und Makrountersuchungen, Schichtdickenmessungen und Ferroxyltests.



ZERTIFIKAT

Die TÜV CERT-Zertifizierungsstelle
der TÜV Anlagentechnik GmbH

Unternehmensgruppe TÜV Rheinland Berlin Brandenburg

bescheinigt gemäß
TÜV CERT-Verfahren, dass das Unternehmen

Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
Hauptstraße 2
D-56301 Puderbach

für den Geltungsbereich

**Herstellung und Vertrieb von Böden, Verschlüssen und
Pressteilen in den Werken Puderbach und Dortmund**

ein Qualitätsmanagementsystem eingeführt hat und anwendet.

Durch ein Audit, Bericht Nr. **83057**
wurde der Nachweis erbracht, dass die Forderungen der

DIN EN ISO 9001:2000

erfüllt sind.

Dieses Zertifikat ist gültig bis **22. August 2004**

Zertifikat-Registrier-Nr. **01 100 83057**



Köln, 2003-12-22

Erstzertifizierung 1998



TÜV Rheinland
Berlin Brandenburg

TÜV CERT-Zertifizierungsstelle
der TÜV Anlagentechnik GmbH



CERTIFICATE

The TÜV CERT Certification Body
of TÜV Anlagentechnik GmbH

Unternehmensgruppe TÜV Rheinland Berlin Brandenburg

certifies in accordance with
TÜV CERT procedures that

Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
Hauptstraße 2
D-56301 Puderbach

has established and applies a quality management system for

**manufacture and sales of dished heads/ends, manhole covers and
pressings/formed parts in works Puderbach and Dortmund**

An audit was performed, Report No. 83057

Proof has been furnished that the requirements according to

DIN EN ISO 9001:2000

are fulfilled.

The certificate is valid until **22. August 2004**

Certificate Registration No. **01 100 83057**



Cologne, 2003-12-22

First certification 1998



TÜV Rheinland
Berlin Brandenburg


Fehlhoff
TÜV CERT Certification Body of
TÜV Anlagentechnik GmbH



TÜV Rheinland/
Berlin-Brandenburg



ZERTIFIKAT

**Qualitätssicherungs-System
für Werkstoffhersteller
nach Richtlinie 97/23/EG**

Zertifikat-Nr.: 01 202 317/Q-01 0006

Name und Anschrift des
Herstellers:

Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
56301 Puderbach

Hiermit wird bescheinigt, daß der Hersteller ein QS-System eingeführt hat und anwendet.
Dieses wurde gemäß der Richtlinie 97/23/EG in Bezug auf die im Geltungsbereich
genannten Werkstoffe einer spezifischen Überprüfung unterzogen.

Geprüft nach Richtlinie 97/23/EG:

QS-System nach Anhang I, Kap. 4.3

Auditbericht-Nr.:

317/Q-01 0006

Geltungsbereich:

Böden, Verschlüsse, Preßteile
gemäß Anlage zum Zertifikat
Werke Puderbach und Dortmund

Fertigungsstätte:

Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
Puderbach und Dortmund

Dieses Zertifikat ist gültig bis Oktober 2004

Köln, 5. Oktober 2001

TÜV CERT-Zertifizierungsstelle
für Druckgeräte

W. Wichert
Dr. Ing. W. Wichert

Benannte Stelle, Kennnummer 0035

TÜV Anlagentechnik GmbH
Am Grauen Stein
51105 Köln

Tel. +49-221/806-0
Fax +49-221/806-1753
e-mail anlagen@tuev-rheinland.de

Mitglied der



CUNFEDERATION EUROPÉENNE D'ORGANISMES DE CONTRÔLE



TÜV Rheinland/
Berlin-Brandenburg



CERTIFICATE

**Quality Management System
for Material Manufacturer
acc. to European Directive 97/23/EC**

Certificate-No.: 01 202 317/Q-01 0006

Company Name and Address: Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
56301 Puderbach

The material manufacturer has established and applies a Quality Management System. The system was audited according to the European Directive 97/23/EC for Pressure Equipment, with regard to the scope of approved materials as listed below.

Certified in accordance with European Directive 97/23/EC: QM-System according to annex I, Par. 4.3

Audit Report No.: 317/Q-01 0006

Scope of Approval:
dished heads/ends, manhole covers,
pressings/formed parts
according to the annex to the certificate
works Puderbach and Dortmund

Approved Manufacturing Site: Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
Puderbach and Dortmund

The certificate is valid until October 2004

Cologne, October 05, 2001

TÜV CERT-Certification Body
for Pressure Equipment

W. Wichert
Dr. Ing. W. Wichert

Notified Body, ID-No. 0035

TÜV Anlagentechnik GmbH
Am Grauen Stein
51105 Köln

Tel. ++49-221/806-0
Fax ++49-221/806-1753
e-mail anlagen@tuev-rheinland.de

Member of



CONFÉDÉRATION EUROPÉENNE D'ORGANISMES DE CONTRÔLE

Rev 0



TÜV Rheinland Group

Firma Afflerbach-Bödenpresserei
D-56301 Puderbach

Werk: D-56301 Puderbach
D-44269 Dortmund

Überprüfung als Hersteller nach AD-Merkblatt W0/TRD 100 und nach AD 2000-Merkblatt W0

1. Hiermit bestätigen wir Ihnen, daß für den in der Anlage aufgeführten Geltungsbereich die Anforderungen an den Hersteller nach AD 2000-Merkblatt W0 erfüllt sind.
2. Sie verfügen gemäß unserem Bericht Nr.: 317/215317 von der wiederkehrenden Überprüfung vom 19/20.11.2003 über:
 - 2.1 Einrichtungen, die eine sachgemäße und dem Stand der Technik entsprechende Herstellung und Prüfung gestatten.
 - 2.2 eine Gütesicherung, die die sachgemäße Herstellung und Verarbeitung der Werkstoffe zu den in der Anlage genannten Erzeugnisformen sowie die Einhaltung der hierfür maßgebenden Technischen Regeln gewährleistet,
 - 2.3 fachkundiges Aufsichts- und Prüfpersonal, insbesondere über Werkssachverständige und eine Prüfaufsicht für zerstörungsfreie Prüfungen.
3. Sie sind verpflichtet, wesentliche Änderungen oder Ergänzungen des festgelegten Geltungsbereiches dem Sachverständigen mitzuteilen und ggf. eine ergänzende Überprüfung zu beantragen.
4. Diese Bestätigung gilt bis **Oktobe 2005** und setzt die Einhaltung der Anforderungen voraus. Die Geltungsdauer der Bestätigung kann auf Antrag verlängert werden.
Der Sachverständige ist zwischenzeitlich berechtigt, sich in begründeten Fällen von der Einhaltung der Anforderungen zu überzeugen.
Die Kosten für solche Überprüfungen gehen zu Ihren Lasten.

Köln, 04. Februar 2004
926/Mx

TÜV CERT-Zertifizierungsstelle
für Druckgeräte

Dr.-Ing. U.Marx
Benannte Stelle, Kennnummer 0035



Anlage



TÜV Rheinland Group

Afflerbach-Bödenpresserei
D-56301 Puderbach

Work: D-56301 Puderbach
D-44269 Dortmund

**Manufacturer Approval
in Accordance with AD-Merkblatt W0/TRD 100
and with AD 2000-Merkblatt W0**

1. We herewith confirm that the requirements for the manufacturer approval in accordance with AD 2000-Merkblatt W0 are fulfilled for the scope stated in the appendix.
2. As stated in our report 317/215317 dated 19/20.11.2003 the requirements are fulfilled concerning:
 - 2.1 Facilities permitting appropriate manufacturing and inspection corresponding to present technical standards,
 - 2.2 Quality control with suitable records which guarantees that manufacture and processing of the materials to the products stated in the appendix are carried out in an appropriate manner conforming to the relevant technical regulations.
 - 2.3 Competent supervisory and inspection personnel, in particular works inspectors, test supervisors for non-destructive testing, competent staff for re-stamping.
3. You are obliged to notify the inspector of any significant alterations and additions to the stipulated scope of approval and, if applicable, to apply for a supplementary of the approval.
4. This confirmation is valid up to **October 2005** and is subject to fulfillment of the requirements. Upon application, the validity of the confirmation may be renewed. In the interim period the inspector is entitled, in justified cases, to check that the requirements continue to be fulfilled.
The costs for the inspection will be charged to you.

Cologne, February 04, 2004
926/Mx

TÜV CERT-Certification Body for
Pressure Equipment

Dr.-Ing. U. Marx
Notified body, identification No. 0035



Enclosure



TÜV Rheinland
Berlin Brandenburg

ZERTIFIKAT

TÜV CERT
Zertifizierstelle für Druckgeräte

bescheinigt hiermit, daß das Unternehmen

**Afflerbach Bödenpresserei
GmbH & Co KG**

D-56301 Puderbach

D-44269 Dortmund

gemäß AD 2000-Merkblatt W0

überprüft und anerkannt wurde.

Der Geltungsbereich der Überprüfung und alle übrigen Einzelheiten
sind dem Bestätigungsschreiben zu diesem

Zert.-Nr. 01 317/Q-01 0006

zu entnehmen.

Die gestellten Anforderungen sind erfüllt.

Unter anderem verfügt die oben genannte Firma über
folgende wesentliche Voraussetzungen:

Einrichtungen, die eine sachgemäße und dem Stand der Technik
entsprechende Herstellung und Prüfung gestatten,

eine Qualitätssicherung, die eine der Technischen Regeln entsprechende
Herstellung und Prüfung der in unserem Bericht genannten
Erzeugnisformen sicherstellt, fachkundiges Aufsichts- und Prüfungspersonal.

Köln, 04. Februar 2004

Mitglied der



CONFÉDÉRATION EUROPÉENNE D'ORGANISMES DE CONTRÔLE



TÜV CERT-Zertifizierungsstelle
für Druckgeräte

Dr.-Ing. U. Marx

Benannte Stelle, Kennnummer 0035



TÜV Rheinland
Berlin Brandenburg

CERTIFICATE
TÜV CERT
Certification Body for Pressure Equipment
hereby certifies that

**Afflerbach Bödenpresserei
GmbH & Co KG**

D-56301 Puderbach

D-44269 Dortmund

**has been inspected and approved
according to**

AD 2000-Merkblatt W0

The scope of the inspection and all other relevant data
are given in the confirmation letter to this

certificate No.: 01 317/Q-01 0006

All pertinent requirements are met.

Among others, the above-mentioned company has at
its disposal the following essential conditions:

facilities permitting manufacturing and inspection in
conformity with the technical state of the art,

operating a quality system which guarantees that manufacturing and
inspection of the products stated in the scope are in conformity
with the applicable technical codes and regulations,
qualified supervisory and inspection personnel.

Cologne, February 04, 2004

Member of



CONFÉDÉRATION EUROPÉENNE D'ORGANISMES DE CONTRÔLE



TÜV CERT-Certification Body for
Pressure Equipment

Dr.-Ing. U. Marx

Notified Body, identification No. 0035



ZERTIFIKAT

TÜV CERT

Zertifizierungsstelle TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg
bescheinigt hiermit, daß das Unternehmen

**Afflerbach Bödenpresserei
GmbH & Co. KG**

D-56301 Puderbach

gemäß AD-Merkblatt HP O (TRB 200) und TRD 201
überprüft und anerkannt wurde.

Der Geltungsbereich der Überprüfung und alle übrigen Einzelheiten sind dem

Nachweis zum Zert.-Nr. 01 HP0 311-01 0069
zu entnehmen.

Die gestellten Anforderungen sind erfüllt.
Unter anderem verfügt die oben genannte Firma über
folgende wesentliche Voraussetzungen:

Einrichtungen, die eine sachgemäße und dem Stand der Technik
entsprechende Herstellung und Prüfung gestatten,
eine Qualitätssicherung, die eine den Technischen Regeln entsprechende
Herstellung und Prüfung der in unserem Bericht genannten
Erzeugnisformen sicherstellt,
fachkundiges Aufsichts- und Prüfungspersonal.

Das Zertifikat ist gültig bis

Juni 2004

Köln, 29. Juni 2001

A handwritten signature in black ink, appearing to read "J. Grobecker".

Dr. Ing. J. Grobecker

**TÜV Rheinland/
Berlin-Brandenburg**



A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. J. Steinborn".

Dipl.-Ing. F. J. Steinborn



CERTIFICATE

The
TÜV CERT

TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg Certification Body
hereby certifies that

**Afflerbach Bodenpresserei
GmbH & Co. KG**

D-56301 Puderbach

has been inspected and approved according to

AD-Merkblatt HP O (TRB 200) and TRD 201

The scope of the inspection and all other relevant data are given in

the report of the Zert.-Nr. 01 HP0 311-01 0069

All pertinent requirements have been met.
Among other things, the above-mentioned company

has facilities permitting manufacturing and
inspection in conformity with the present technical standards,

operates a quality system which guarantees that manufacturing
and inspection of the products stated in our report are in conformity with
the technical codes and regulations,

employs qualified supervisory and inspection personnel.

This certificate is valid till

June 2004

Cologne, June 29, 2001

A handwritten signature in black ink.

Dr. Ing. J. Grobecker

**TÜV Rheinland/
Berlin-Brandenburg**



A handwritten signature in black ink.

Dipl.-Ing. F. J. Steinborn

**TÜV Rheinland /
Berlin-Brandenburg**



ZERTIFIKAT

Der Hersteller

**Afflerbach Bödenpresserei
GmbH & Co. KG**
D-56301 Puderbach

hat nachgewiesen, daß er schweißtechnische Qualitätsanforderungen
als **Standard Qualitätsanforderungen** nach

DIN EN 729-3

erfüllt.

Er verfügt über ausreichendes Fachpersonal für schweißtechnische
Tätigkeiten und für zerstörungsfreie Prüfungen.

Der Geltungsbereich der schweißtechnischen Tätigkeiten ist durch den
Anwendungsbereich vorliegender Verfahrensprüfungen begrenzt.

Das Zertifikat mit der Nr. **01 729-3 311-01 0069** ist gültig bis

Juni 2004

Geschäftsfeld
Werkstoffe und Verarbeitung
– Schweißtechnik –

Der Leiter

A handwritten signature in black ink, appearing to read "F. J. Steinborn".
Dipl.-Ing. F.J. Steinborn

Köln, 29. Juni 2001

**TÜV Rheinland /
Berlin-Brandenburg**



CERTIFICATE

Afflerbach Bodenpresserei GmbH & Co. KG

D-56301 Puderbach

has fulfilled the quality requirements for welding activities
according to

DIN EN 729-3

The company provides qualified personnel
for the supervision of welding and non destructive testing.

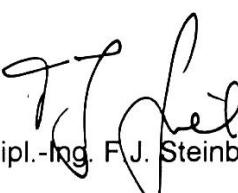
The range of approvals - based on the valid welding procedure qualifications -
is given in the list of the welding procedure tests.

This certificate with the Nr. 01 729-3 311-01 0069 is valid till

June 2004

Department for
Material and Manufacture

Senior engineer


Dipl.-Ing. F.J. Steinborn

Cologne, June 29, 2001

Zertifizierstellen der Unternehmensgruppe TÜV Rheinland/Berlin-Brandenburg

Köln – Berlin – Budapest – Brüssel – New York – Tokio



ZERTIFIKAT

Die Zertifizierungsstelle des RWTÜV
bescheinigt hiermit, daß das Unternehmen

**Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
Puderbach
Werk Dortmund**

den Nachweis über die Erfüllung
der Voraussetzungen nach

AD-Merkblatt HP 0, TRD 201, DIN EN 729-3
erbracht hat.

Die Voraussetzungen für eine sachgemäße Herstellung entsprechend den allgemeinen Grundsätzen für Werkstoffe nach vorgenannter Technischen Regel sind gegeben.

Insbesondere verfügt das Werk über:

- Fertigungs- und Schweißeinrichtungen,
- Schweiß- und Schweißaufsichtspersonal,
- Prüfeinrichtungen,
- Prüf- und Prüfaufsichtspersonal.

in dem als Anlage zum Prüfbericht Nr. 20479794 vom 20.08.2001 beschriebenen Umfang.

Reg.-Nr. 04 702 4322

A handwritten signature of the certification body.

Zertifizierungsstelle

RWTÜV

Hagen, 20.08.2001

A handwritten signature of the responsible person.

Der Sachverständige



CERTIFICATE

RWTÜV Certification Body
hereby certifies that the company

**Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co KG
Puderbach
Werk Dortmund**

has provided verification of compliance with the conditions in
accordance with

AD-Merkblatt HP 0, TRD 201, DIN EN 729-3

The conditions for proper fabrication according to the aforementioned AD-Merkblatt
are present.

In particular the work has:

- fabrication - and welding equipment,
- welding and welding supervisory personnel,
- testing devices,
- testing and testing supervisory personnel.

as described in the annex to the test report No. 20479794 dated 20.08.2001.

Registration-No. 04 702 4322


C. Lillotto
Certification Body

RWTÜV

Hagen, 20.08.2001


E. Riedl
The Authorised Inspector



**BUREAU
VERITAS**

Marine Division

CERTIFICATE OF WORKS APPROVAL

No. SMS..II/ESN/1835/1.C.O.

for BV MODE II Survey

Afflerbach Bödenpresserei GmbH & Co. KG

This is to certify that :
Hauptstraße
D-56305 Puderbach

is approved for BV Mode II Survey, as per the provisions of Rule Note NR 320 R1 for the product / process / service range :

heads (dished ends), closures and special press parts, made from all types of hot and cold forming steels and material combinations

dimensions: 22 – 8000 mm Ø

1 – 250 mm wth

with reference to the following Rules and /or Regulations :

Rules and regulations Materials NR 216

Approval and inspection at works NR 320

Inspection at works NR 266

Part III Machinery-Systems Chapter 16 NR 245

The Approval is conditional upon :

- inspections being witnessed by Bureau Veritas Surveyors for I_{BV} products,
- ~~- periodic Homologation surveys for New products, as relevant.~~

The Approval is valid until : September 2004

Essen

November 27, 2000

At on



for BUREAU VERITAS

| | Periodic Homologation surveys, where relevant | | | | | |
|----------------|---|---|---|---|---|---|
| | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| due on | | | | | | |
| carried out on | | | | | | |
| Signature | | | | | | |

Any person not a party to the contract pursuant to which this document is delivered may not assert a claim against BUREAU VERITAS for any liability arising out of errors or omissions which may be contained in said document, or for errors of judgement, fault or negligence committed by personnel of the Society or of its Agents in the establishment or issuance of this document, and in connection with any activities for which it may provide.

This certificate is delivered in compliance with the latest applicable Rules and within the scope of the General Conditions of the BUREAU VERITAS Marine Division, stated overleaf.

Approval of Material Manufacturers
Zulassung von Werkstoffherstellern



Germanischer Lloyd

This is to certify that the works of
Hiermit wird bescheinigt, dass die Firma

**AFFLERBACH BÖDENPRESSEREI GMBH & CO KG
WERKE PUDBERBACH UND DORTMUND
DEUTSCHLAND**

has been subjected to an approval test in accordance with the Society's Rules with satisfactory results and is approved for the manufacture of the following products:

einer Zulassungsprüfung nach den Vorschriften des Germanischen Lloyd unterzogen wurde und für die Herstellung folgender Erzeugnisse zugelassen ist:

**Gepresste Böden und Sonderpressteile
gemäß den GL-Werkstoffvorschriften,
Kapitel 2, Abschnitt 6, A.**

**Heads (dished ends) and special press parts
in accordance with GL-Material Rules,
Chapter 2, Section 6, A.**

This approval is granted provided that all products intended to be used for the construction of ships or installations classed with Germanischer Lloyd comply in every respect with the Society's Rules and Requirements.

Die Zulassung erfolgt unter der Voraussetzung, dass alle Erzeugnisse, die zum Bau von Schiffen und Anlagen mit Klasse des Germanischen Lloyd bestimmt sind, die Vorschriften des Germanischen Lloyd in jeder Hinsicht erfüllen.

Certificate of approval No.
Zulassungsbescheinigung Nr.

WZ 721 HH 2

This Certificate is valid until:
Diese Bescheinigung ist gültig bis:

2006-07-31

Part of the approval is our letter of approval ref. no. 105561-03 of 2003-10-27.
Bestandteil der Zulassung ist das Zulassungsanschreiben, Tgb.-Nr. 105561-03 vom 2003-10-27.

Hamburg, 2003-10-27

Germanischer Lloyd

U. Pohle

S. Koller



**URZĄD DOZORU
TECHNICZNEGO**

CERTIFICATE

No.: M-111/3

This is to certify that

**AFFLERBACH
BÖDENPRESSEREI GmbH & Co. KG
D-56301 Puderbach
FRG**

has been approved for the manufacture of

**DISHED AND FLAT HEADS,
ELEMENTS OF THE PRESSURE EQUIPMENT**

The detailed scope of the approval is specified
in the appendix to this certificate.

Original Approval: **October 1, 1998**
Current Certificate: **October 1, 2002**
Certificate Expiry: **September 30, 2004**



PRESIDENT


Iwo Jakubowski